

# Prouvènço aro



## Libras

### Bibliotèco Municipalo de Voucacioun Regiounalo

L'Alcazar, la nouvello  
bibliotèco de Marsiho  
es de-longo  
clafido de mounde.  
12000 persouno  
en un jour.,  
10000 iscripcioun  
en tres semano.  
Soun direitour, Francés  
Larbre nous la presento.  
(p. 8 e 9)

## Felibrige

### Santo-Estello

Li felibre festejon  
aquest mes, en  
Avignoun, Castèu-Nòu  
de Gadagno, Arle  
e Maiano, li cent  
cinquante an de la  
foundacioun de soun  
assouciacioun.  
(p. 2 e 3)

## Universita

### Literaturo prouvençalo au Quebec

La Prouvènço a l'ounour  
dins l'Universita de Laval.  
(p. 16)

## Cansoun

### Magali

La bello voues de nosto  
gènto e galanto cantairis  
prouvençalo clantira plus  
dins noste mounde.  
(p. 4)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 189 - Mai de 2004 - Pres 2,13 eurò



## Lou tèms di cerieso

Lis eleicioun regiounalo soun acabado, aparisenquido qu'aparisenquido, i'a pas rên de chanja en Prouvènço. Miquèu Vauzelle, gardo soun sèti e tèn la draio.

Pèr nous autre, n'erian à sa darniero moucioun voutado : "Le Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur affirme solennellement: - que la langue occitane, ou langue d'Oc est la langue régionale de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur".

Se garçan pas mau dis apelacioun-countouroulado. Barjacan toujour lou meme lengage e ço que voudrian es un pau mai d'ajudo pèr lou sauva. Lou Counsèu permanent di mouvamen de proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo que s'es crea à l'aflat d'ou CREO-Pouvènço, d'ou Felibrige e d'ou Mouvamen Parlaren, vòu pas leissa tirassa li causo e ié vai, tre aro, presenta soun proujèt pèr assegura la sauvo-gàrdi e la proumoucioun de la lengo e de la culturo regiounalo.

En esperant, anan faire ço que sabèn lou miés faire, counmemoura e festeja lou passat. Aquest mes, lou vièi Felibrige boufo si cènt cinquante candèlo, ié baiara de-segur un èr novèu.

Tòutis ensèn faren la fèsto !

Bernat Giély

# Santo-Estello de 2004

## Dimècre 19 de mai

### Avignoun

- À parti de 9 ouro, au Palais du Roure: Acuei di felibre

- 10 ouro, Burèu Generau.

- 11 ouro 30, Palais du Roure: Inaguracioun de l'espousicioun *Autour de Font-Ségugne et des premiers félibres*

- Miejour, à l'Oustau Coumunau: Vin d'ounour pouurgi pèr la Municipalita d'Avignoun

- 14 ouro 30, Counsistòri.

- À parti de 2 ouro 30, visito d'Avignoun dins li piado de Frederi Mistral e di felibre, emé l'ajudo d'ou Flourege e de l'Oufici de Tourisme d'Avignoun

- À 16 ouro 30, Médiathèque Ceccano: Inaguracioun de l'espousicioun *Autour de Mirèio, de F. Mistral, à travers ses différentes éditions*

- 18 ouro, Crousiero sus lou Rose, à bord d'ou batèu *Mirèio* :

*Autour des premiers félibres, d'Avignoun jusqu'à Châteauneuf-du-Pape, l'offrande au Rhône*, emé la participacioun de Jan-Pèire Belmon e Gaël Hemery.

## Dijòu 20 de mai

### Avignoun

- 9 ouro, Palais des Papes: Counsèu Generau d'ou Felibrige; laus di Majoraux M. Dumas e P. Gombert

- Miejour, Museon Louis Vouland: Recepcioun e prouclamacioun d'ou Prèmi Louis Vouland de la Voucioun Prouvençalo, emé la participacioun d'ou Riban de Prouvènço (sus counvidacioun)

- 3 ouro, Palais des Papes: Autour de

Frédéric Mistral: *L'universalita de Frederi Mistral*, coulòqui emé la participacioun de damisello Sano Naoko (Japoun), e de MM. Sven Björkman (Suèdo), Henri Niggeler (Suïssu) e Dado Pasero (Itàli).

Uno messo en memòri di felibre defunta sara celebrado à Nosto Damo di Dom, à 6 ouro, soutu la presidènci de Mounsegne A. Reyne

- 9 ouro 30, Palais des Papes, *Autour de Frédéric Mistral* : Frederi, Citouien d'ou Mounde.

Proujeicioun en avans-proumiero d'ou film en prouvençau realisa pèr Alain Glasberg e Jan-Pèire Belmon proudu pèr France 3 Méditerranée

## Divèndre 21 de mai

### Journado d'ou Souveni

#### Castèu-Nòu de Gadagno

- 9 ouro, cementèri: Pauso d'uno lauso counmemorativo sus lou toumbèu d'Anfos Tavan

- 10 ouro, Planestèu de Camp-Cabèu: Acuei di persounalita

- 11 ouro, Castèu de Font-Ségugno: Ceremouniè ofiçialo d'ou 150en anniversàri de la foundacioun d'ou Felibrige.

Vin d'ounour pouurgi pèr la vilo de Castèu-Nòu de Gadagno

- 1 ouro, Salo de l'Arbousièr: Taulejado de la Coupo (reservado i felibre)

- 6 ouro, Vesito guidado de Castèu-Nòu de Gadagno

- 9 ouro, Salo de l'Arbousièr:

*Autour de Frédéric Mistral: Tout ou rien* - Vesprado tiatralo prouposado pèr lou Tiatre de la Rampe

## Dissate 22 de mai

### Journado de fèsto

#### Castèu-Nòu de Gadagno

- 10 ouro, Pargue d'ou Castèu, Salo de l'Arbousièr: duberturo dis espàci edicioun, ensignamen, cinema, conte, danso, multimedia, musico, patrimòni, tiatre e d'estand de proudu d'ou terraire

- 10 ouro 30, 11 ouro 30 e 2 ouro 30, Salo de l'Arbousièr: taulo redouno tematico

- 4 ouro, Pargue d'ou Castèu: prouclamacioun d'ou paumarès di Grand Jo Flourau d'ou Felibrige - Nominacioun de la Rèino du Felibrige pèr lou grand lauréat - Cour d'amour emé li countaire, cantaire, musician e ensèn d'art e tradicioun populàri que se prouduguèron dins la journado - Balèti - Vèndo de libre e de souveni felibren - Servici de restauracioun en plen èr.

## Dimenche 23 de mai

### Maiano

- À 10 ouro, cementèri : oumenage à Frederi Mistral

- 11 ouro, Museon Frederi Mistral: Vesito d'ou Museon e dis espousicioun

- Miejour, Mas du Juge: Vin d'ounour e repas anima pèr li Cardelin de Maiano.

### Arle

- À 4 ouro, Museon Arlaten: Acuei di Felibre, vin d'ounour.

Aquéli manifestacioun soun engimbrado pèr lou Felibrige, emé l'ajudo de la Mantenènço de Prouvènço, d'ou Flourege e de l'Escolo de Font-Ségugno. Pèr d'entre-signe: 04.42.27.16.48.



- SÈMPRE FLAME AQUELO!



# Mistral e lou Felibrige

Aquest an que festejan lou 150en anniversari de la neissènço dóu Felibrige e lou 100en anniversari dóu pres Nobel atribuí à Frederi Mistral, me pense qu'es de bon de reveni un pau dins lou tèms.

Dins un pichot vilage que ié dison Maiano, nasquè is vendùmi, l'annado dès-e-vue cènt trento, un drole que soun astrado anavo trevira de Prouvènço lou tenètus.

Despièi l'amudimen de nòsti troubadou, la lengo d'O se tirassavo e, franc de quàuquis autour qu'escrivon dins sa lengo meiralo, sènso grandò reüssido, i a ges de vertadièro prouduccion dins aque-lo lengo requisto qu'enlusiuguè l'Èuropo touto à l'Age Mejan.

Fau espera li prefons mudamen qu'aparèisson dins l'esperit dis ome au siècle dès-e-nouven e lou courrènt roumanti qu'enausso l'Antiqueta e l'Age-Mejan dins lou moude literari pèr veire tambèn lou regreiamen de la literaturo de lengo d'O.

Poudèn cita Honnorat que publico, au mitan dóu siècle dès-e-nouven, un diciounari prouvençau-francés en grafio classico; Jaume Boé, nascu en Agen, que, soto l'escais-nom de Jaussemin, expandis si pouèmo dins tout lou Miejour e meme à Paris. D'èu, Frederi Mistral dira: — O Jansemin, nos as venja; Vitour Gelu, un Marsihés, escriéu de Cansoun Prouvençalo que soun lou retra fidèu dóu pichot pople marsihés.

Mèstre subre tóuti li mèstre, i'aguè Frederi Mistral, l'enfant de Maiano. A reviéuda en Prouvènço l'idèio de raço, a vougu mena un nouvelun pèr tourna douna vido à la lengo meiralo e istourico de soun país e rèndre la vogo à la lengo prouvençalo pèr lou biais de la pouèsiò.

## Font-Segugno

Pèr acò, emé quàuquis ami, se recampè lou 21 de Mai 1854 (fai tout-bèu-just 150 an) au castèu de Font-Segugno proche Castèu-Nòu-de-Gadagno, encò de Pau Giera. Èron 7, chifro magico, coume li sèt pouèto de la Pleiado: Frederi Mistral, Jòusè Roumanille, Teoudor Aubanel, Jan Brunet, Pau Giera, Ansèume Matièu e Anfos Tavan, acampa pèr uno taulejado amistadouso, ounte decidèron de crea uno associacioun pèr la respelido de la lengo prouvençalo.

Ansìn nasquè lou Felibrige.

Aquelo apelacioun vèn dóu mot Felibre que Mistral troubè dins uno cantinello cantado à Maiano que ié disien L'Ouresoun à Sant-Ansèume.

*La quatreimo doulour qu'ai souferto pèr vous,*

## Mountouliéu – 2004

Lou rescontre dóu libre di país d'Oc *Escritura* s'anouciè di miour pèr aqueste dimenche 25 d'abrièu, au Vilage dóu Libre de Mountouliéu (Audo).

Lis editour e difusèire de libre en lengo d'O, catalan e regionau, an pas manca l'escasènço de presenta si prouduccion. Lou mercat dóu país proupousè un mouloun de proudu goustous.

Lou Frederi Mistral sarié fièr de sis enfant e ié baiarié uno capelado: lou Capoulié dóu Felibrige parlè de soun eiretage e *La Rampa* jouguè un escapouloun de sa creacioun 2004 que contè la vido e l'obro dóu grand ome: *Mistral, tout ou rien*.

Biscan pas, à la modo marino, e la Sòfia e lou Pèire, à la modo de la mountagno, ajustèron si noto de musico. La Mario-Claro Touya coulourè de si pinturo lou Museon. E un cop de vin de Cabardès fuguè lou signe dóu rescontre, de l'amista e de la convivialita d'aquelo jornado pèr tóuti.

*O moun fiéu tant preciaus,  
Es quand vous perdiguère,  
Que de tres jour, tres niue, iéu noun vous  
retrovèrè*

*Que dins lou temple erias, que vous disputavias*

*Emé li tiroun de la Lèi,  
Emé li sèt Felibre de la Lèi.*

Lou mot Felibre fuguè aclama pèr li sèt taulejaire e l'Armana Prouvençau, que crebè l'iòu en 1855, faguè assaupre au moude que li Felibre, renouvaire de la lengo prouvençalo, èron nascu.

Decidèron de se recampa tóuti lis an lou 21 de mai, fèsto de Santo-Estello, qu'es devengudo patrouno di Felibre e adotèron pèr emblèmo l'estello di sèt rai (sèmpe la chifro sèt).

## Literaturo

En 1859, Mirèio crebè l'iòu. Aquelo epoupeio fai counèisse au moude la respelido d'uno lengo empregado despièi aperaqui milo an, arrassado despièi de siècle, qu'èro quasimen despargido despièi l'epoco ufanouso di troubadou, franc de quàuquis obro populari escricho en dialècte loucau.

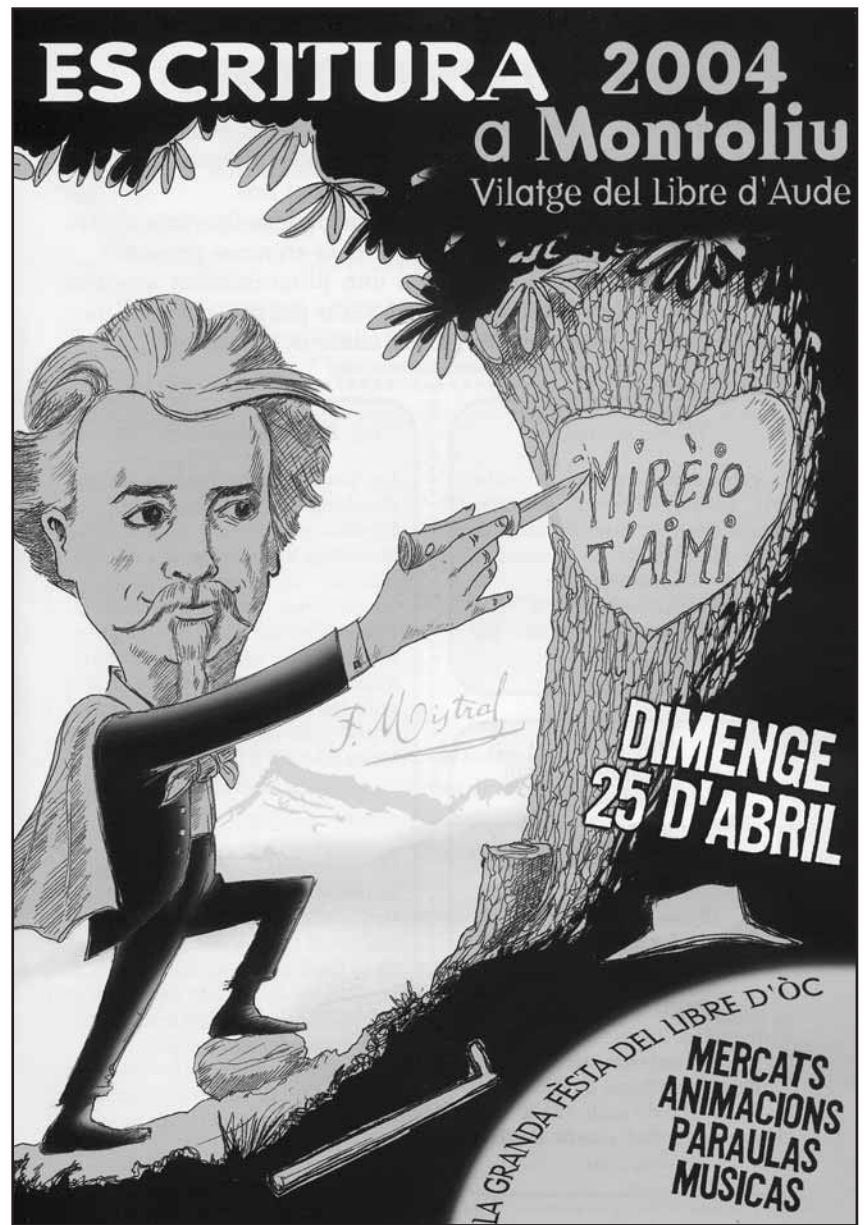
Fuguè un embelinamen dins lou moude literari que lou regreiamen d'aquelo lengo tant richo, tant musicarello. Quatecant, fuguèron creado de cadiero de prouvençau dins lis universita d'Alemagno, de Grand-Bretagno, dis Estat-Uni, dóu Japoun pèr estudia la vièio lengo roumano que sourtiè de soun tombèu.

Tre 1860 lou grand pouèto Lamartino rendra un oumenage pertoucant à l'obro de Mistral. Escria entre autre: — Un grand pouèto epi es nascu... Un vertadiè pouèto oumeri que, dóu proumiè giscle, leisso raja de sa veno, à bèlli vengudo puro e meloudiouso, uno epoupeio agresto... O pouèto de Maiano, siés l'alouès de Prouvènço, toun amo pouètico perfumo Avignoun, Arle, Marsiho, Touloun, lero e, bèn lèu, la Franço touto e, mai uros que l'aubre d'lero, lou prefum de toun libre noun s'esvapourara en milo an...

L'obro dóu mèstre de Maiano es inmensò. Après Mirèio, seguiran Calendau, Lis Isclo d'Or, Nerto, La Rèino Jano, lou Pouèmo dóu Rose, Memòri e Raconte, Discours e Dicho, La Genèsi, Lis Óulivado, sèns óubrida lou fru de vint annado de travi, Lou Tresor dóu Felibrige, travi afaire e de longo paciènci, qu'es, à l'ouro d'aro, la biblo de tóuti lis aparaire de la lengo d'O.

Mistral fuguè tambèn lou foundadou dóu Museon Arlaten, museon dis Art e Tradicioun Populari.

D'un autre biais, traviè perèu sus la musico, tant au nivèu de la cansoun que pèr ço qu'es de la musico identitari.



- Mistral es presènt pertout aquest an -

## Cant e musico

Fau saupre que Mistral fuguè couneigu dins lou moude literari parisen, d'en proumiè, pèr la cansoun. D'efèt, lou literatour d'òuriginò prouvençalo, Adoufe Dóumas, lou recoumandè à Lamartino dins lou cadre d'uno enquisto sus lou cant populari en Prouvènço. Mistral travaïavo sus la cansoun prouvençalo que vouliè metre dins Mirèio un moussèu d'aquèu biais, la famosò cansoun de Magali, cansoun à metamourfòsi. L'èr de Magali es pamens uno vertadièro creacioun, que soun ritme soulet ramento un pau la musico óuriginò cantado pèr Jan Rousiero, un ràfi dóu mas mistralen: Frederi Mistral e la musico identitari prouvençalo pèr Roumiè Venturo.

Mistral calè jamai de coumpausa de cant publica dins si recuei pouèti, cant que, pèr la majo part, soun dins la drecho rego di cant populari prouvençau.

De mai, pèr afourti encaro la respelido de l'identita prouvençalo, Mistral e lou Felibrige ajudèron à la reneissènço dóu tambourin dins la segoundo mita dóu siècle dès-e-nouven que sa pratico aviè quasimen despargido à la debuto dóu siècle.

En mai d'acò, faguè crea à Maiano un group de tambourinaire e lou mandè à Paris pèr l'Espousicioun Universalò de 1900.

Lou sucès d'aquest estrumen, aro espan-

di dins la Prouvènço touto, a segur passa ço qu'esperavo Mistral.

## Lou prèmi Nobel

Se vèi que la sabènço dóu Mèstre, que siegue sus lou plan literari, linguisti vo musicau èro universalò e ié vauguè de daverà lou prèmi Nobel en 1904, i'a tout-bèu-just cènt an.

E mai, mestrejavo tambèn l'associacioun qu'aviè creado emé sis ami, lou Felibrige, que reçaupè l'agrat dóu Menistèri de l'Interiour lou 14 d'abrièu 1877. À la Santo-Estello seguènto, Mistral dira :

— *Despièi l'ourdonanço de Villers-Cotterets en 1539, es lou proumiè cop qu'un ate óuficiu aubouro nosto lengo, ié recouneissènt lou dre de s'apara.*

Lou Felibrige a tourna baia à la lengo d'O sa dignita e sa fierour, pas soulamen en Franço mai, tambèn, dins l'Èuropo touto. A coungreia l'idèio de l'unita de la cultura d'O despièi la Mar dóu Pounènt enjusqu'à la Mediterranò e li valado aupenco d'Itali, emai li biais de dire fuguèsson tant-siè-pau despariè d'uno encontrado l'autro. Soun tóuti li branco d'un aubre unique e soun èime fuguè foundu dins lou meme crusòu.

Maurise Gombert



## Soucieta di Felibre de Paris

Calendri d'ativeta  
**Dissate 15 de mai**

Fèsto parisenco de Santo Estello. Rendès-vous à parti de 11 ouro 30 i pèd de l'estatuo de Clémence Isaure dins lou pargue dóu Lussembourg. Remesso de pervenco. A 12 ouro 30, repas de l'amista à la brassarié « Le Bistrot de Saint Antoine » (Tel: 01.43.43.20.20.), 58 rue du Faubourg St. Antoine, 75012 Paris – Metro: Ledru Rollin, sourtido rue de Charonne, prevèire 25 eurò, (café e vin coumprès). Se faire marca proche de la clavairisso Suzanne Odin (Tel: 01.45.41.79.69) avans lou 10 de mai, darriero limitò.

**Divèndre 4 de jun.**

Touto la journado à parti de 9 ouro, à la Faculta de Dre Jean Monnet de Sceaux, coulòqui d'universitàri e de cercaire europen: « *La diversité linguistique, fondement essentiel de la diversité culturelle* ».

Lou vèspre inaguracioun dóu novèu jardin di Felibre. Aluminacioun di buste plaça à l'entour dóu bassin d'aigo de la glèiso. Evouacioun de Florian au travès uno de si pèço de tiatre. Evouacioun literàri dis àutri persounage pèr lou groupe Oc d'après un tèste de Jean Fourié. Lou prougramo d'aquelo journado e d'aquéli que seguiran sara manda pèr la coumuno de Scèus.

**Dissate 5 de jun**

Touto la journado dins li carriero pedouno, forum di lengo e marcat de Prouvènço. Lou vèspre i *Gémeaux*, grand espetacle estrumentau e cant pèr lou groupe Oc.

**Dimenche 6 de jun**

Felibrejado annualo à parti de 9 ouro 30, ourganizado pèr la vilo de Scèus e pèr lou Felibrige parisenc emé messo en lengo d'Oc, celebrado pèr l'abat majourau Georges Passerat. Ceremòni au jardin di Felibre en presènci dóu Capoulié Pèire Fabre e di persounalita dóu Felibrige, defila en vilo, vin d'ounour e remesso de medaio de Florian, repas en coumun, cour d'amour « Musico e danso dóu soulèu » emé la participacioun dóu groupe « Nice la Belle ».

## L'Eissame de Seloun

**Ditado prouvençalo**

Lou Fougau de Culturo prouvençalo ourganiso sa proumièro ditado prouvençalo lou dimenche 16 de mai 2004 à 9 ouro 30, au Cercle des Arts - Rue des Fileuses de Soie - Seloun de Prouvènço. Iscriptioun à l'Atrium avans lou 10 mai 04.90.56.09.65. Avès tambèn la possibilita de vous iscrière pèr lou repas que seguira li resulto de la ditado e la remeso di prèmi. Dins lou tantost, lou Museon Grevin de la Prouvènço vous counvidara à-n-uno vesito emé de comentàri en prouvençau e à-n-uno vesito guidado à gratis de l'espousioun sus lou Felibrige ourganizado pèr lou 150en anniversari de sa creacioun pèr Frederi Mistral.

# Magali nous encantara plus

## Despartido

L'orro daiarello, vaqui uno espressioun qu'emplegan cade cop qu'un di nostre s'envai pèr li Camp d'Alis. Eh O, l'orro

daiarello vèn tourna-mai d'empourta uno prouvençalo que nous avié encanta. Nous avié encanta de si cant. Lé disian «Magali». Magali èro pas soun noum vertadié, èro un escais-noum que de camarguen i'avien baia, de soun bon

noum ié disien Susano (Paulin) Lafont. Sa famiho èro ouriginari de Mountèu, soun grand ié parlavo de longo prouvençau e aquesto lengo l'afeciounè mai que mai.

Au poun que tre la debuto, en 1975, fuguè uno di proumiè sòci de "Parlaren" emé Brunoun Eyrier, Andriéu Ariès, Jaque Vèrin e quàuquis autre. De tèms fuguè peréu secretairis de Gui Bonnet pèr ourganisa si virado, sis espetacle.

Musiciano, coustejant lou mitan de la cansoun prouvençalo, ié venguè lèu lou prus de mounta sus lou pountin.

Se boutè à canta, en prouvençau evidentamen, de cansoun d'abord revirado pèr d'ami coume Brunoun Eyrier o Pèire Vouland, pièi de cansoun de sa coumpousicioun.

Nous avié counta que si cansoun ié venien naturalamen, autambèn en menant sa veituro sus lou camin de soun obro ! E un cop arribado à l'oustau escrivé, adoubavo li paraulo e li musico. Enregistrè de disque (negre, en vinil !), 45 tour, emai 33 tour, de queisseto. La darriero en 1988 que l'avié mes «Mon Pays je t'aime»

Pièi Magali s'aluenchè de la cansoun prouvençalo, un pau pèr de resoun persounalo, un pau tambèn pèr manco de soustèn di gènt qu'aurien poussu l'ajuda à persegui dins soun afecioun pèr la cansoun.

Aro Magali vèn de s'enana, après ce que se dis "uno longo e crudello malautié", lou 13 d'abriéu, pamens soun souveni restara, si cansoun soun pèr toujours enregistrado e à la dispousicioun d'aquéli qu'amon li bélli voues.

Nous restara lou souveni d'uno arlatenco que pourtavo fièro lou vèsti e que voulié encanta lou Mounde emé si cant d'amour pèr soun terraire e sa lengo.

À sis enfant, à soun ome Reinié, pourgissèn nosto simpatio e noste soustèn dins lou dòu que lis aclapo.

Pèr li que volon n'en saupre un pau mai sus Magali li remandan au grand article que pareiguè dins Prouvènço d'aro en 1988.

J-Marc Courbet



## CIRDOC e YEN

Après avé capita de despassa li garrouio de clouchié en fargant lou Counsèu de la *Joventut d'Occitània*, en juliet 2003, la novello generacioun de sòci de *Caminatz*, dóu Med'Òc, dóu Felibrige, etc, vèi liuen en tenènt sèti au seminari de la primo dóu *Youth European Nationalities* (Jouinesso di coumunauta nacionalo éuropenco).

Founda en 1984, en Alemagno, encò de la minourita daneso de Schleswig, lou YEN es uno ourganisacioun noun governamental. Recampo, vint an après, pas mens de 25 associacioun d'Éuropo grando. En 2004, es devengu l'ourganisacioun de la jouinesso mai grando pèr li minourita d'Éuropo. Demié aquéli minorita, se pòu cita li Frisoun dis País-Bas, li Sourabe d'Alemagno, li Roumanche de Souïss, lis Alemand de Russo, lis Eslouvène d'Itali.

Lou YEN es uno meno d'ataié gigant que travaio pèr uno Europo multiculturalo e poligloto, emé uno atencioun particuliero pèr la preservacioun e lou desvelopamen de la cultura, de la lengo, di dre di minourita.

Sara un mejan pèr li País d'Oc de se faire counèisse, un pau d'en pertout en Éuropo. Lou dimenche 4 d'abriéu, cade representant prendra la paraulo pèr presenta soun ourganisacioun e sa regioun d'ourigino. De mai, lou ser, se tendra un Marcat di Culturo que cado minourita metra en davans d'aspèt de sa cultura.

Lou CIRDOC, qu'es lou couordinatour pèr li País d'Oc, a decidi de se faire acoumpagna pèr Laurèns Revest, co-president dóu *Conselh de la Joventut d'Occitània* e pèr Lissandre Varenne, president dóu *Med'òc* (Mouvamen dis Estudiant d'Oucitanio) de Mount-Pelié.

Dóu 3 au 9 d'abriéu, dins la vilo de Flensburg, an alterna d'escambi interculturau, d'ataié de fourmacion e de descuberto de la regioun d'acuei. Pièi, en fin de semano, cado ourganisacioun a poussu espasa un de si proujèt lou mai bèu e demanda lou soustèn óficiu dóu YEN pèr sa realisacioun.

Enfin, aquéli rescontre soun l'escasènço de faire lou pount sus la visito au nostre, prougramo en juliet que vèn, à l'escasènço de la fèsto d'oc, di responsable dóu YEN.

Contact: Pèire Costa, animatour CIRDOC - Tel: 04.67.11.85.10 - Mail: p.costa@cirdoc.fr.

## Lis associacioun istrenco engimbron un "Rallye"

Dins l'encastre di manifestacioun di 150 an dóu Felibrige, lis associacioun istrenco de mantenènço souvèton, lou tèms d'uno escourregudo-souspresso, vous faire descurbi soun terradou.

Acò se debanara lou 13 de jun 2004. N'en vaqui lou prougramo: Lou matin: escourregudo sus lou tèmo de Mistral – Lou Felibrige – Prouvènço. À miejour (o quási...) lou repas sara pres tóutis ensèn (es à 15 eurò), pièi targo e remeso di prèmi.

L'iscripcioun sara preso enjusqu'au 5 de jun pèr Damisello Mistral – 23 Av. Aristide Briand – 13800 Istre.

Quouro vous farès marca, sarès bèn brave de manda voste chèque au noum de l'Escolo dis Arnavèu.

Pèr d'àutris entre-signes, poudès souna lou 04.42.55.04.59. Vous esperen noumbrous.

# Pèr uno poulitico unitàri

Uno analiso que dins li valado d'Itàli es uno esperanço pèr tout lou relarg d'O.

La viò d'uno identita en unita d'acioun es uno viò difficultouso, subre-tout quouro uno minourita coume la nostros, a uno vièio istòri de lengo, de pople, mai a recouneigu despèi gaire de tèms la formo coumplèto de soun essènci poulitico après soun essènci culturalo.

Encuei, entre nautre i'a encaro quaucun que vai à mespresa uno formo de la carita de l'ome (la poulitico precisemen), segound la paraulo dóu Papo Pau VI, pèr la causo d'èstre (causo espetaclouso) dins uno draio apoulitico, e d'aquesto maniero vai pèr limita dangeirousamen tout lou relarg d'O.

Quaucun se bouto dins la tèsto, que la dèfensò de nostros civilita siegue pèr eisèmplo limita à la mantenènço di tradicioun de bouvino, de l'etno-gastrounoumio, vo de la fedo de la Valèio d'Esturo en Itàli!

Aquesto atitudo, es la vertadiero espinò verinouso dins lou taloun de nostros batèsto identitàri.

Pèr acò, lou cadre ócitan a besoun tant-lèu d'uno evolucioun que buto en clar soun aspiracioun. Quet aveni, quet bilans di nostros estratego?

Lou movemen dis assouciacioun d'O nous a douna fin qu'aro à-n-uno aspiracioun afougado entre la reciproco negacioun d'uno formo d'identita clar en causo di dos vesiou difèrènto di País d'O: la vesiou federativo e la vesiou unitàri. Mai dins aquesto vesiou, i'a uno moulounado de nuanço, e tambèn uno pichoto nuanço separatisto, de quauco assouciacioun (vièi prouvençalisme) que se baso pulèu sus la forço d'espeça (qu'es pas uno visoun federativo de Mistral!) que sus la voulounta de travaia pèr uno coumunauta en fraternita. Adounc sian encaro dins uno situacioun pouliticamen counfuso entre lucho contro la dependènci ecounoumico, autonoumio poulitico, resistènci arcaïco, loucalisme dèfensièu, naciounalisme inteleituau, gauchisme post-industriau.

Li tems istouri de la poulitico, pèr ço que iéu entènde coume dialogue entre li formo idealo o mièus encaro, dins l'ideioulougio, soun pas acioun de l'istint, mai elaboracioun (sus de baso soucioulougi) mentau, mounte la sintèsi de la dóutrinò poulitico es dins uno proussèitvo que aro tóuti preferissèn nouma identita, mai que, dins sa seguro racino terminoulougi, nautre sabèn que se dis vertadièramen coumunauta.

La Coumunauta territourialo linguistico ócitanò adounc es nostros oustau e nostros patriò, en deforo de tóuti lis interès maquiaveli, en deforo di guerro de grafio, en deforo de l'egouïsme de quauco assouciacioun, perqué, la decisioun de l'unita es en juramen que nautre fasèn à nostros terro e degun, iéu l'espère, aro e deman trahira sa terro, sa racino e si rèire.

Belèu, avèn fini de jouga à l'intelèitualisme, belèu sian à la counclusioun que nautre sian uno minourita que sus aquesto terro a decida d'emplata la bandiero de nostros istòri, ma subre-tout, a decida de créire finalamen à nautre sènso soumissioun, en pretendènt respèt poulitico de la poulitico dis Estat.

Sian en sujèt de la poulitico, dins la revendicacioun de nostros autonoumio.

Aquesto autonoumio que se jougara sus la taoulo instituciounalo, se dira vo autonoumio dinamico, vo autonoumio dins un cadre macrò-regiounau, mai sara sèmpre mai que mai dins la draio de proujèt clar que se fai pas remuda dins ges d'obro oustracisto. Sian à la counclusioun que lou relarg prouvençau es uno regioun d'Oucitanio e sa varianto linguistico es la memo espressioun sus la baso territourialo de la lengo d'O.

Lou prouvençau es dounc l'óucitan de Prouvenço!

Sus aquesto questioun fau faire atencioun e èstre sèmpre en avertènço, fau pas retourna en-rèire, perqué la vièio draio de la separacioun dis ideoulougio assouciativo es estado uno danacioun pèr tóuti e l'aveni sara seguramen uno Counstituènto Ócitanò, uno nouvello nuanço culturalo e poulitico dóu countinènt que, en quauco maniero, èro ja mai morto!

Roberto Saletta

## Sentido d'un tantost i Salin de Badon

Ero dins lou debana de la journado dóu patrimòni (lou 20 de setembre).

Despièi long-tèms, que vouliéu vèire li pèiro de l'abadié d'Ulmet! De pèiro di paret e de la courmisso d'aquelo abadié que fuguè à 2 km belèu à drechiero, Carle Naudot (lou Camarguen), n'en parlo emé de fotò, dins soun libre: *Camargo e Gardian*, p. 13: Li bèlli pèiro di bastimen clastrié an servi subre-tout à basti o refourti li digo de l'estang dóu Fournelet au Xlle siècle sus l'estiganço de proutegi lou Salin de Badon contro l'envasioun de la mar, mai subre-tout contro lis erso de l'estang dóu Fournelet butado pèr lis aurasso dóu Pounènt e de la Tramountano.

Autri-fes, lou Salin de Badon apartenié à la coumunauta d'Arle; pèr la seguida, devenguè la proupieta de la Soucieta Naciounalo de Prouteicioun de la Naturo. Dins lou tèms, lou salin de la Vignolo, en fâci de l'ancian posto de la douano e lou salin d'Ulmet, fuguèron abandouna après la Revoulucioun, pèr supressioun de la gabello.

Mai, à coustat d'aqueste desir de vèire li pèiro, i'avié tambèn uno idèio de curiosita un pau mau-sano de vèire uno expandido de terro ounte èro enebi de i'ana, coume un enfant que se vèi enebi d'ana à tal o tal endré, dins l'espèr de vèire uno fauno e uno floro trachido à l'estat sòuvage. Ço que fuguè lou cop! Finalamen, aquesto journado porto duberto fuguè uno endevenènço bèn-astrudo! Tambèn, siéu esta coumoula e lou mai urou!

Après agué quita la D 36b, me siéu endraia dins lou passage d'acès au Salin. Après agué dubert lou pourtau de bos à brand, seguiguère uno longo lèio e, après agué passa l'oustau dóu gardo, à drecho, ai gara ma veituro à gaucho, avans l'estable. Uno fes bèn caussa, countournère l'estable e prenguère lou draiòu à gaucho en seguissènt lou signau: *Ousservatòri di fòuco*.

Lèu, lèu, ai agué uno sentido que m'es restado enjusqu'à la fin: aquelo d'èstre dins un autre mounde! Tre la debuto, ai remarca mai que d'un valat plen d'aigo e bourda de tamarisso e d'uno vegetacioun dènso d'aubrihou: de pichot ourmenat i fueio dentelado, de bouissounas que sèmbon d'aigo-espouncho e de bouissoun d'òulivastre.

Un pau plus liuen, ai vist sus la gaucho, li famosò pèiro di paret de l'abadié, pausado lis uno sus lis autre d'un biais de bastissèire, em' un lougié retiramen, sus uno largo arrasado! Uno impourtanto vegetacioun variado escoundié lou despart e la seguida de la paret arrouinado en quàuquis endré. Li pèiro d'aquelo paret devien veni, segur, de peiriero de Font-Vièio ounte se trobo li mèmi pèiro, tèndro, sujeto à l'echancrimen pèr li cop de mistrau e traucado d'un traou mounte li pèirounié de Font-Vièio esquihavon uno barro de ferre pèr poudé li desplaça. Darré aquelo paret, se vesié, amoulounado en rambai, li pèiro venènto de la courmisso de l'abadié, mai o mens aclapado dins uno vegetacioun founso. Siéu resta long-tèms à regarda aquéli pèiro en pensant à-n-aquéli moungè cistercian vengu en Camargo, un paradis à



l'epoco. Vuet, d'uni penson qu'èron de foui!

Ai reprès moun camin, assourbi dins mi pensamen à-n-éli, en seguissènt lou draiòu signala, emé de chasque coustat, uno vegetacioun di mai variado: tousco de jounc mai o mens sarrado, escampihado de pichot bouquet de saladello, quàuqui tousco d'engano e, de tèms en tèms, un aubrihou signala pèr un signau: Filaire, un aubrihou de fes grand, i fueio estrecho e óupausado, d'un vert rapelant li fueio d'òulivastre, emé de pichoto grano negro. N'en ai vist d'autre sus lou levadoun de la roubino, coume de bouissoun que crèisson ounte li racino riscon pas de touca l'aigo saumastro.

Me siéu endraia entre, à drecho, la roubino cavado despièi long-tèms, emé de ribo mai o mens gastado pèr li ragoundin e, à gaucho, un valat plen d'aigo, cava i'a gaire de tèms, emé uno ribo subre-aussado, mounte avien tanca de pau darré, e alounga de long fais pèr reteni la terro. N'aguènt pas vist au sòu, de rebalun de la soucieta de counsume tout lou long dóu draiòu, me crèisié èstre dins un païsage foro dóu tèms, mounte tout s'expandis à boudre. Dins lou draiòu que seguissié la roubino, aquí tambèn, aguère la souspreso de vèire un ragoundin s'arresta de nada pèr m'aluca e meme de faire, coutrio, un tros de camin! Avieü alor óublida qu'ère

dins la Reservo Naciounalo de Camargo! L'Ousservatòri di fòuco es aut e impausant.

En anant à l'óusservatòri di becarut, mai pichot, ai vist que lou draiòu èro cubert en quàuquis endré, de travesso de camin de ferre que devon èstre utilo en tèms de plueio. Dins li dous óusservatori, ai vist gaire d'aucèu encauso dóu manco d'aigo dins li lono. Finalamen, fuguè pèr iéu uno estirado forço interessanto e di mai agradivo emé la visto di pèiro di bastimen clastrié de l'abadié d'Ulmet, e d'uno vegetacioun que se vèi pas aiours e que crèis à l'estat sòuvage. De mai, emé lis oudour, li crid dis aucèu, se capito que sian en Camargo, la vertadiero.

Ansin, n'en soubro encaro en Camargo, de cantoun à la sousto de la curiosita mau-sano di touristo.

Es lou Marqués Folco de Barocelli qu'a bandi en 1922, l'idèio de creacioun d'uno Soucieta Naciounalo d'Apaisamen! Pèr la seguida, lou boutanisto Grabié Tallon faguè passa li Salin de Badon en logo de la Soucieta d'Apaisamen. Plus tard, devengu Direitour de la Reservo, fissè lis óusservacioun e l'aparamen de la Soucieta Naciounalo d'Aparamen de la Naturo!

Pèr quicho-clau, fuguè un bèu tantost que siéu pas lèst d'óublida!

Pascau Tekeyan



## “Fan” de NADAU

Queto bello serado ai passa en coumpanié de NADAU EN COUMPAÑHIA. Aviéu garda memòri d'un counçèrt à l'Estadium en 2000 que fuguè plèn de joio e d'estrambord.

M'a counfourta dins moun sentimen, lou Jan de Nadau, emé lou counçèrt qu'ourganisavon Li Venturié au Casino de z-Ais, dins l'encastre dóu FES-TAMB 2004.

Lou Jan de Nadau, qu'èro pas soulet, forço bèn acoumpagna de musician famous e de cantaire autambèn famous. Lou Jan de Nadau qu'a moustra, un cop de mai, sa capacita tant d'amusa soun publi en grafignant qu'auqu' fès, que de l'esmòure emé sa pouèsio dis "Uelhs de Loïsa".

Saup tout faire, aquel ome, sènso relàmbi: coumpositour, musician, pouèto, countaire, cantaire e... dan-saire. Sufisié d'entendre lou ritme di picamen de man e lou brandimen di drapèu sang e or pèr avé la tempera-duro de la salo.

E lou Jan de Nadau, pèr clava la serado après mant'un rampèu, a la delicatesso de gramacia soun publi en li fasènt l'acoumpagnado enjusqu'à la sourtido. Rèn que pèr lou bounur d'esperlounga la fèsto.

Oscó e gramaci à touto la chourmo de NADAU EN COUMPAÑHIA!

Segur que ié sarai à l'Oulimpia de Paris l'an que vèn.

Francino Prigent-Picard

## Coume siéu vengu à la lengo nostro

Sabe pas se moun testimòni poudra interessa, mai assajarai de vous counta coume siéu vengu à la lengo nostro.

Moun paire èro proupièrari vignieroun à Catèu-nòu de Lès, proche Mountpelié. Visquè de 1869 à 1948.

Parlavo la lengo emé sis oubréi dins lis annado 40. Iéu, que la lengo d'O èro pas ma lengo meiralo (à iéu, me parlavo pas qu'en francés), m'estou-nave d'aquéli charradisso que ié coumpreniéu pas gaire.

Au licèu de Mountpelié, un coulègo me faguè counèisse lou Coulègo d'Oucitanio de Toulouso. Fuguè un escoulan apassiouna e moun paire (vièi, qu'aurié poucsu èstre moun grand), m'ajudavo dins moun estúdi. Remembre que pèr lou counours anau dóu coulègo en 1947, avian un eiscercici de leissicoulougio: nouma en Oc tóuti li partido de neste oustau, li mobile e oujèt que countenié.

Emé moun paire, virerian pèr tout l'oustau (li membre de l'apartamen, li granié, li remeso, li magasin, l'estable, li cour, lou jardin, l'ort, la vigno e lou vergié) e éu, me countavo coume se disien, à cade endré, à cado causo, à cade aubre, à cade fru.

Quau saup ounte s'es ana degaia moun brave presfa d'aquelo annado 1947, que m'avié vaugu un proumié pres?

Quant à l'oustau tant grand de moun paire, s'anas à Castèu-nòu, lou troubarés pas plus. L'an desrouca dins lis annado 70 pèr faire uno inmenso flour de camin giradouiro, proche de Lès, que beilejo lou trafé di veituro que van à Mountpelié, à Nime, à Castèu-nòu-cèntrè e i plajo...

Louis Baumelle

# Lou nouvèu disque de Nadau

## Saumon Lou cinquen CD de Nadau

Despièi lou 20 de mai 2000 e lou famous espetacle de Nadau à l'Olympia, esperavian un nouvèu CD emé li nouvèli cansoun. Avian sachu qu'en novèmbre 2002 avien canta dins lou Zenith de Pau mai n'en sabian pas mai! Qunte bonur pèr Nouvè lou darrié CD espeliguè, se dis Saumon, ounte retrouban qu'auqu' cansoun de l'Olympia!

Es un CD de qualita coume Miquéu Maffrand saup escrièure de cansoun despièi 1970! Qunte camin! Après cinq disque 33 tour emé de cansoun coume: Un dia emé Pape - La venta à las enchèras - La lotaria, e lou famous inne: L'inmortala, a countunia emé quatre CD: De cuu au vènt - Pengabelot - Sabi sabut - Zenith 1999.

Es un CD sentimentau de noustalgio: après mai de trento an d'escrituro, de cant, d'espetacle, de boulegadisso lou Miquéu s'es trouba à la crous di camin. A vira l'esquino, a regarda en darrié, vaqui tout ço qu'a vist:

- *Eth car de Sent Gaudenç* (Lou car de Sant-Gaudens): noustalgio de l'enfanço - A dès an, s'en va en pensioun emé la blodo griso (acò es pas d'aièr!), sa maire ié quicho la man, ié baio un cartoun emé de castagno dedins. N'en sabèn quaucarèn à prepaus de l'ensignamen óficiau de l'istòri de l'epoco, que se disié de France e qu'oublidavo quasimen li País d'O: Catare - Crouasado - Camisard - 1851 - Lengo d'O!

- *Los de qui cau* (Aquéli d'aquí): noustalgio de la famiho - Lou Miquéu saludo li siéu, gènt de la terro qu'an trima dur, qu'an pas gagna forço mai que soun toujour esta digne. Soun noum es esta marca dins lou journau que dous cop: pèr li neissènço e pèr li mort (Miquéu a óubrida li maridage!).

- *Morlana*: noustalgio d'un amour de jouinesso, un rescotre d'uno niue soute la luno: a vist uno estello toumba de sis iue.

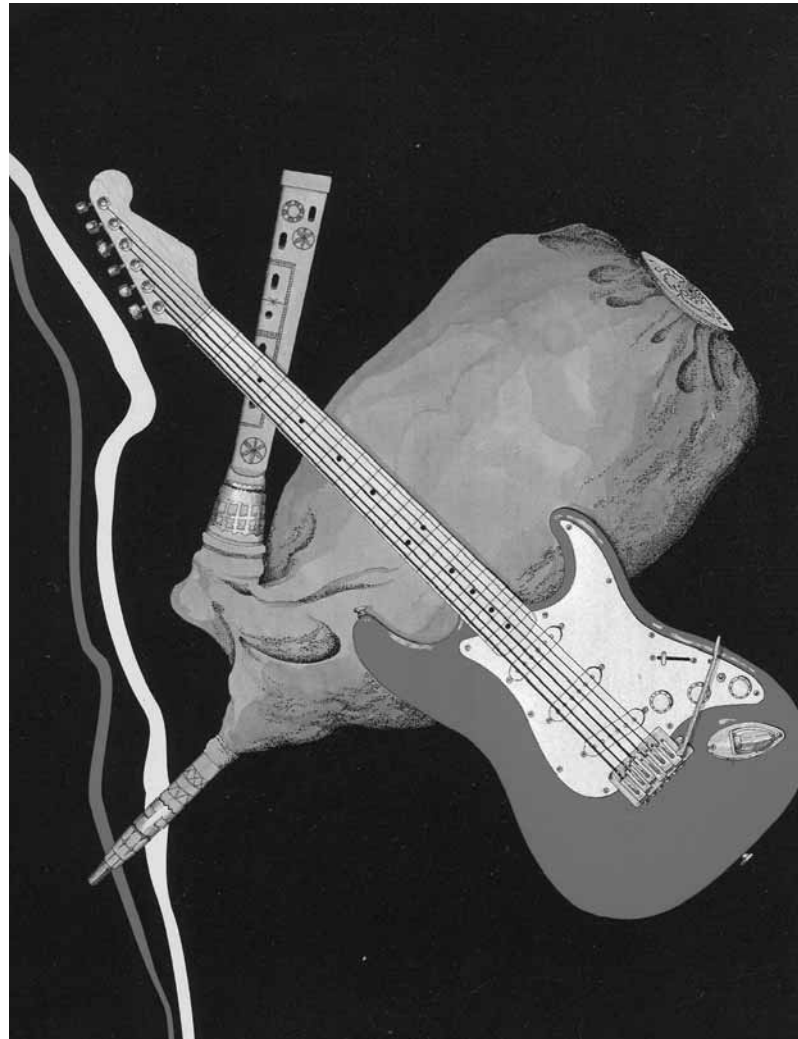
- *Taus uelhs de Loïsa* (Pèr lis uei de Louiso): noustalgio dóu tèms ounte jougavo au baloun ovale, si tresimaci, si joio. Ero amoureux de Louiso qu'èro autant poulido que la nèu.

- *La porta dab lo pè* (La porto emé lou ped): noustalgio dóu retour. Après uno vido à barrula, vaqui lou tèms de rintra à l'oustau. Sus un ritme forço galoi emé de Hip! Hop! e de Cri!, Crau!. A rèn óubrida, revèn emé lou lard, de veno d'aïet, uno boutiho de vin.

- *Lo dia, Maria* (Lou jour, Mario): noustalgio dóu presènt. Nous baio uno leissoun de filousoufio: Laisse souvènt parla lou silènci — Que baio de tèms à tóuti li soucit.

- *Florença e Joan* (Flourènço e Jan): noustalgio di cansoun anciano. Oumage belèu à La cansoun de Magali, se trobo dedins la mumo simboulico, la mumo bèuta de la musico, souleto diferènço: quatre estrofo en biarnés, douge en provençau

- *Saumon* (Saumon): aquéu pèis que fa lou delice de forço gènt dóu tèms di fèsto e que nous vèn di país afrejouli, a tambèn de la famiho dins li Gave di Pirenèu. Despièi un trentenau d'an an basti de restanco especialo pèr ié permettre de tourna-mounta à sis óuriginò. Lou Miquéu lou saludo coume simbole d'aquesto voullouna de faire targo, de pas renega soun país, de saluda sis óuriginò.



Après la noustalgio vaqui tres poulidi cansoun sentimentalo:

- *Nadau tà Baptista* (Nouvè pèr Batis-to): cansoun escricho pèr la neissènço de soun proumié felen, es touto de graci lóugiero. Lis acoumpagnamen d'armounica e de guitairo soun un chale. Poudra intra dins la tiero di grand Nouvè di País d'O.

- *Colina canta* (Coulino canto): dedica-do à sa feleno, uno pichoto Couloumbiano, adóutado pèr soun fiéu coume quatren enfant. Qunto leissoun de duberturo au mounde.

- *Que'm soi lhevada* (Me siéu levado): cansoun d'amour d'uno fremo à soun ome, testimòni di causo simple, de la vido vidanto, dins un oustau, lou matin. Fasèn counèissènço emé uno poulido voues, lóugiero, claro, aquelo de Dono Pascolo Labarrère emé l'acoumpagnamen requist dóu quatuor de vouloun e de violouncello.

Dins un CD de Nadau i' a toujour de cansoun galoio. Ai vist li Biarnés desbarca à Paris, garo d'Austerlitz, èro un evenimen: musico, cant, flasco de vin, danso.

- *La hèsta* (La fèsto): sus un ritme d'infèr lou Miquéu nous counvido à la fèsto. La camiso es trempado coume sourtido d'uno soupo de Loustalet, counèissèn pa'ncaro Loustalet mai counèissèn li soupo dóu Càrci, es quaucarèn! Oscó pèr li couire que se fan ausi!

- *Ventòla* (L'auro): uno cansoun qu'agradara subretout is ami provençau. Questiou de vènt n'en n'en counèissèn un bon proun (Salut à l'ami Reinié Raybaud). Uno cansoun galoio,

trufarello que boufo coume lou vènt! La darriero creacioun es un moussèu intrumentau se dis *Baishaulet* mescladisso de tambour e de cournemusò, nous ramento lou *Little dancing ghost* de Maurise Guis. Dins lou CD: Zenith 1999 la targo de duberturo dintre guitairo eletrico e cournemusò me sembla-vo mai mouderno!

Dins lou CD venènt souvetan à l'ami Miquéu de retrouba la draio de la moudernita i'a proun de boulegadisso pèr la lengo despièi trento an que faudrié saluda: Calandreto - Ensignamen - CAPES de Lengo d'O - Prèssò - Edicioun - Radio - Televesioun - Cinema - un Olympia - tres Zénith - Cinq 33 tour - Cinq CD - tout un pople biarnés aquí darrié, mume li pouliiti - tóuti li País d'O que se sènton touca - lou Counsèu Naciounau di Lengo (veiren bèn la seguido) etc...

Au cop venènt...

Ivoun Gaignebet

P.S: Uno leissoun pèr aquéli que parlon d'un dangié óucitan. Despachas vous de croumpa lou CD, ié troubarés uno lengo biarneso forço drudo, es pas eisa de tout segui, urousamen i'a la reviraduro franceso. I'a pas un óucitan mai d'óucitan, de segur mai que de regioun. Qu'acò vous empachèsse pas de vous coungousta. Soun li proumié di País d'O. Saran lou 24 de juliet à La Gardo (83130), proche Touloun.

Nadau - 64170 La Bastido-Cézerac - 17 éuro lou CD (port coumprés)

## Printèms provençau d'Istre

Dóu 10 au 15 mai : Expositions - concert avec André Chiron -  
Counferènci - Baleti le 15 mai avec Lei Cabrian, Pèr un cop, li  
Polyfolioglottes, Lou Trelus.

Ourganisacioun : Lou Liame - 06 62 33 71 83



## À la lèsto

\* **Eleicioun:** "S'avèn un deputa à manda à Paris, pèr li representa noues-teis interès, atrouvan degun dins lou país. Noun prenon soulamen la peno de nous counsurta. Recebèn de Paris, coumo un colis qu'a l'estampihò dóu camin de fèrri, un moussurot qu'arribo pèr grandò vitesse". (J.B. Gaut, 1881)

\* **Escolo de la Targo:** Dins l'encastre de l'annado Mistral, charradisso de la majouralo Peireto Berengier sus lou plantun dins l'obro mistralenco, lou 9 de jun, à 5 ouro de tantost, au sèti, 69 Cous Lafayette à Touloun.

\* **A Maiano:**  
- 22 de mai: ataié dóu costume en vesprado e presentacioun au mas dóu Juge.  
- 24 d e jun: fiò de Sant Jan emé Li Car-delin sus la plaço.

\* **A Santo-Ceio-di-vigno:** uno espousi-cioun sus lou pouèto Marius André. Inaguracioun lou 29 de mai, à 7 ouro de vèspre.

\* **A Tuleto:** oumenage au libraire marsi-hés Pau Ruat dins soun vilage nadalen. Councert em'Andriéu Gabriel.

\* **Avignoun:** lou 20 d emai, lou Tiatre de la Rampa jougara "Mistral, tout ou rien" cabaret, musico, pouèsio. Espectacle bilengo au Palais di Papo à 9 ouro.

\* **Pau Pons:** l'Escolo de la Mountagno publico uno plaqueto à sa memòri emé li testimòni de sis ami. (23 rue Carnot, 05000 Gap). Uno espousi-cioun à la descuberto de la Gavoutino, ourganisado pèr Li Reguignaire dóu Leberoun nous menè sus li piado dóu Gavot, dóu militant, dóu Capoulié.

\* **Lou limbert Nimesen:** un cop de mai arribo clafi de bono proso (estúdi, conte, atualita, etc.), bèn alesti, e que fai ounour à nosto lengo à l'Escolo de la Tour Magno e à si baile. La Tour magno, 1360 ch. De Camplai-nier, 30900 Nimes (10 éurò, 4 numerò/an).

\* **Arle:** *Actes de la famille Porcelet d'Arles* (972 - 1320) uno tèsi de Martin Aurell. Bello countribucioun à l'istòri dóu país.

\* **Japan:** lou prouffessour Naohiko Seto es l'autour d'uno traducioun de 38 can-soun de troubadour en japounés pèr sis estudiant, em'uno meno de gramatico, mourfoulougio, tablèu de counjueg-soun, etc. Publica à Tokyo.

\* **Catare:** sèmpre de modo.  
- *Les Cathares d'Occitanie* de Sèrgi Moneff.  
- *La croisade albigeoise* de Francés de Lannoy e Jaume labrot.  
- *Les fils du malheur. Berger d'exil* (1300-1311). *L'hiver du catharisme, t2, le roman vrai de Peire Maury* de Mont-tailou d'Ano Brenon

\* **Fréjus,** ville d'art, ville d'histoire, publi-ca pèr l'Oufice dóu Tourisme, un oubra-ge de 200 pajo, 380 ilustracioun (fotò, gravaduro, carto). En souscricioun, costo 25 éurò (35 se lou voulès religa). OTCA, 325 rue J. Jaurès, 83600 Fréjus.

\* **Dins li Barounié:** Jan-Louis Ramel vè de publica "*Nos expressions proven-çales recueillies dans les Baronnies*". 7,5 éurò encò de l'autour: route d'En-trechaux, 84110 Faucon.

# Ivan Plantier

## Mèstre d'obro dóu Felibrige

**Simbole dóu titre de Mèstre d'Obre, es pas tóuti li vesprado, que dins lou lunelen es espingoula uno cigalo d'argènt. Aquelo cigalo recoupenso, lou presfa e lis acioun d'ome de valour qu'an tra-vaia pèr lou manten e la proumoucioun de la lengo d'o.**

A Lunèu lou 15 de mars, la poulido salo Louvis Feuillade, èro coumoulo dis ami d'Ivan Plantier pèr vèire espingoula aquelo poulido cigalo.

Demié lis ami d'Ivan Plantier, dono Dupuy, sendi de la man-tènço dóu Lengadò. Segne Alvarez qu'a retraça de façoun remirable la vido passado dóu novèu Mèstre d'obro entre li cant perfetamen eisecuta pèr la meravihouso coura-lo de Sant Geniés di Mourgue.

Es au cabiscòu de l'escolo dóu Vidourle, lou Mèstre d'Obro Jousé Vidal que revenguè l'ounour e lou plesi d'en faire la remesso. Aquelo destincioun èro estado baiado à Segne Plantier pèr li fèsto de la Santo-Estello de Bergeirac.

Souto sendi de la mantenènço dóu Lengadò, Ivan Plantier es bèn couneigu dins lou relarg de la Vidourlenço pèr soun presfa e soun afougamen dins l'ensiganmen de la Lengo



Nostro. Pèr mies, vous lou faire counèisse i'avèn pausa qu'auquèi questioun qu'emé soun gentun abituau a bèn vougu respouandre:

**P.A.** *Dins quente caire sias nasco ?*

**I.P.** Sièu nasco à Mountignarques, un vilajoun que se trobo entre Nimes e Alès dins la gardounenco.

**P.A.** *Parlas-me de vòstis estúdi?*

**I.P.** Ai fa mis estúdi au Licèu Anfos Daudet à Nimes pièi sièu esta à l'Escolo Nourmalo e sièu devengu Mèstre d'escolo... Pèr deveni prouffessour sièu ana à l'Universita. Emé lou prouffessour Robert Lafont, pèr la seguida ai passa lou diploumo d'Oucitan à l'Universita Pau Valéry de Mount-Pelié.

**P.A.** *D'ouante vous vèn voste afougamen pèr l'ensiganmen de la lengo nostro?*

**I.P.** Ma maire èro ensignarello, aquelo de la republico de Jules-Ferry se refusé de parla la lengo. Moun paire èro un pacan, avié pas la memo idèio emé moun grand parlavon la lengo. E pièi quouro gardavian li cabro emé moun papet me parlavo qu'en lengo.... Es ansin que tout pequelet ai ausi lou cant de la lengo.

**P.A.** *Quouro remounto voste engagamen pèr la lengo e lou Felibrige?*

**I.P.** Me sièu toujours interessa pèr la lengo mai moun enga-jamen vertadié remounto à 30 an. Pèr l'apara fau parti dóu Felibrige despièi mai de des an e moun peirin es esta lou majourau Julius Estève.

**P.A.** *Vous sias revira vers la jouinesso, avès douna de cous d'Oucitan?*

**I.P.** Vo, à la debuto ai durbi un cous de prouvençau au licèu de Lunèu. Mai, acò agradavo pas l'acadèmi de Mount-Pelié que voulié que siegue ensigna l'Oucitan. Pièi ai dubert un cous d'oucitan au coulège Ambrussum à Lunèu. Ai ensigna la lengo d'O pendènt 10 an, aro après ma retirado, ma cou-lègo a reprès lou flambèu, a mai de 100 escolan. Quouro ai leissa li cous d'oucitan i'avié mai de sesento escolan. l'a de la demando de la part di jouine.

**P.A.** *Ounte avès trouba lou tèms pèr faire tout acò, e vosto famiho parla me de vosto famiho?*

**I.P.** Quouro avès la fe se trobo toujours un moumenet pèr faire ço qu'avès envejo de faire. Pode vous dire pèr parla de ma famiho que sièu marida, e qu'ai pouscu faire ço qu'ai fa gràci au soustèn de ma femo Mariso. Avèn agu dous enfant. Aro la famiho s'es agrandi avèn quatre bèu felen. N'i avié dous qu'èron emé nautro à la remesso de cigalo.

**P.A.** Coume vesès l'aveni de la lengo d'O?

**I.P.** Iéu sièu outimisto. l'a forço gènt que volon trouba si racino. Aquéli que soun pas dóu país assajon de s'enracina dins lou país en venèn au cous de l'Escolo dóu Vidourle. Dounan de cous tóuti li dilun à Gallargues e Lunèu vièil li dimars à Lunèu, e li dijòu à Marsillargues. Dins l'encastre di lèi de decentralisacioun nosto lengo devrié trouba touto sa plaço. Aquelo plaço que merito.

**P.A.** Es uno retirado bèn ativo qu'aquele d'Ivan Plantier, lou novèu Mèstre d'obro dóu Felibrige que siegue tourna mai felicita pèr soun afougamen dins l'espandimen de la lengo Nostro. Ié souvetan au noum de tóuti sis ami que sa Cigalo cantèsse long-tèms lou cant de la lengo qu'amo forço.

G. Jean

## Mannijo : Abrakadabra!

Vaqui uno receto que countèn tóuti li causo pèr vous faire tasta li delici de l'Europo de la cançoun.

Prenés un Mouselan e un Renan e ligas-lei pèr uno bravo amista de mai de vint an de carriero musicalo en parallèle. Bagnas qu'auquès annado, lou proumié, Jo Nousse (à la guitaro) dins un bouioun de musico tradiçionalo puèi dins un coctèl de Rock; fasés ço parié ambé lou segound, Manfred Pohlmann (à l'espino) e lou faire counfire dins lou mounde de la cançoun ambé Cookie Dinguer. Fasés caufa tout acò ambé uno bravo doso de bono imour. Acoumpagnas d'uno salsa de lengo diver-so en oc, catalan, bretoun, francés, alemand, francic, alsacian e idich. Pimentas de qu'auquès virtuous coume Jan-Francés Gion e Patric Riollot à la vielo e clavié. Outendrés *Mannijo* e soun album *Abrakadabra*, sa proumièro roundo de cant ensèn. Presentas aquel plat de resistènci (lou Platt es sa lengo mairalo coumuno) dins un repertòri Mannijo que met en valour lou tradiçional e si coumpousioun. Servissés caud pèr tout escasènço: fèsto, councert, serado, festenau...

L'aurès coumprès, *Mannijo* es d'escouta mai que mai e de faire passa en councert que si cançoun trasfrontaliero e mouder-no faran viaja lou public dins uno Éuropo di lengo, bràvis eiritié di Troubadour e di Minnesänger alemand.

Contact : www.manfred-pohlmann.de -jo.nousse@wanadoo.fr - Tel: 03 82 83 25 66

## Danso e musico tradiçionalo à Roudés

L'Estage de danso e musico tradiçionalo pèr li debutant e li counfierma, se debanara aquest'an li 14,15,16 e 17 d'avoust 2004 à Roudés dins l'encastre dóu Licèu Louis Querbes (ancian Cedec), 29 carriero Maurice Bombard. Mai d'un ataié soun prepausa : - ataié de cabreto e fabricacioun d'enco, diregi pèr Jean Bona. - ataié d'acourdeoun croumati, diregi pèr Guy Chauzy. - ataié d'acourdeoun diatouni, diregi pèr Michel Lacombe. - ataié de danso «debutant» mena pèr Chritine Begou e Marc Vaissiere acoumpagna à l'acourdeoun pèr Didier Fabry. - ataié de danso «counfierma», diregi pèr Laurent Fosset, especialisto de danso dóu Berry, acoumpagna à la vielo pèr Gregory Jolivet. - ataié de cant courau oucitan e pratique de la «lenga nòstra», anima pèr Amans Batut.

Aquel estage forço counviviau se debano dins un environamen tras que famiero dins un cadre de verduro eicepciounau, au mitan d'uno cièuta richo en vestige de l'Age Mejan.

Pèr mai d'entresigne : C.C.O.R., 59 rue Bêteille - 12000 Rodez. Tel/Fax: 05.65.68.18.75.



# L'Alcazar de Marsiho

## La Bibliotèco Municipalo de Voucacioun Regionalo La BMVR

Entrevisto emé Francés Larbre, direitour de la nouvello Grandò Bibliotèco de Marsiho

M'en siéu anado à la Bibliotèco de l'Alcazar lou proumié dimècre après sa duberturo. L'avié un fube de mounde que fasié la co pèr s'escrèure, em' un mou-loun de pichot, dis iue grand dubert pèr tout vèire, subre-tout espanta de mounta dins li mouto-davalo de vèire, de se pas-seja sus li bescaume aerian que traveson la grand salo d'intrado.

Aquelo bibliotèco es vertadieramen l'outis de leituro que mancavo à Marsiho. Soun direitour, segne Francés Larbre, acetè bèn gentamen de nous reçaupre dins soun burèu.

Pièi, bono-di soun autoursacioun, e emé l'ajudo d'uno de sis assistant, pousquère tafura dins tout lou bastimen: tóuti li porto se durbigèron à mi souvèt. Prouvènço d'aro n'en fuguè lou mot de passo. Ié sian adeja proun couneigu ...

### L'istalacioun

**Prouvènço d'aro:** *La bibliotèco de l'Alcazar, la BMVR, vèn de durbi si porto, i'a quàuqui jour. Segne Larbre, n'en sias lou direitour. Falié un ome vertadieramen coumpetènt pèr mena à soun terme l'organisasioun d'uno tant impourtanto bibliotèco. Nous poudès parla de voste camin proufessiounau pèr arriva à-n-uno talo reüssido?*

**Francés Larbre:** Sabe pancaro s'es uno reüssido, es l'aveni que lou dira. I'a quâsi 25 an que travaie dins de bibliotèco. Siéu founçiounâri dóu Menistèri de la Culturo, fuguère mes à la dispousicioun de la Vilo de Marsiho. Fuguère nouma pèr mena lou proujèt. Avans, i'a aro bèn lèu 20 an, aviéu mena uno ouperacioun quâsi pariero à Sant-Estève (Saint Etienne...) ounte la vilo demandè de coustruire uno nouvello bibliotèco. Ai travaia à Besançon, à-z-Ais de Prouvènço, dins uno bibliotèco universitari, e pièi me vaqui à Marsiho despièi 5 an. Me siéu subre-tout oucupa d'organisacioun, pas proun de doucumentacioun.

**P. A.:** *Vosto founçioun es-ti limitado dins lou tèms?*

**F. L.:** Noun, tant que mi servici counven-dran à la Vilo de Marsiho, tant que iéu sarai uros à Marsiho, ai vertadieramen plus ges de resoun de parti d'eici.

**P. A.:** *Quent es lou role d'uno bibliotèco municipalo dicho à voucacioun regionalo?*

**F. L.:** Soun role classicamen, es lou role d'uno bibliotèco municipalo, es d'èstre un service publi de leituro pèr la pouplacioun de la coumuno. Quand es à voucacioun regionalo, pren uno dimensioun mai grandò. A uno dimensioun patrimou-nialo. Eici counservan 200.000 libre ancian que la majo part an un interèst liga direitamen emé la region. Es uno bibliotèco qu'a un raionamen estra-municipau e meme regionau: sian associa à la Bibliotèco Nacionalo de Franço (la BNF), pèr d'uni missioun, coume lou recampamen dóu depost legau sus touto la region Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur. A un raionamen regionau pèr l'impourtanci e la taio de si couleicioun: ges bibliotèco de la region acampo autant de couleicioun de libre. Pèr li cercaire, pòu èstre uno bibliotèco de referènci: quouro an rèn trouba dins lis outro, espèron lou trouba à la BMVR.

**P. A.:** *À Marsiho, ié fasié bèn mestié d'uno bello e grandò bibliotèco, mai coume se faguè lou Sant-Miquèu di founs?*

**F. L.:** Fuguè uno ouperacioun mai coumplicado que ço que lou poudès pensa. Lou desmenajamen di couleicioun despièi la vièro bibliotèco Sant-Carle fuguè pas un simple passage de raion à raion. Tres annado de tèms, fuguè un coumplet coundiciounamen de l'ensèn di founs, e particulieramen di founs ancian, uno reparticioun nouvello emé lou tratamen enfourmatique e fisisque, l'etiquetage qu'an acoumpagna tóuti li couleicioun countempourano. Lou trasfert se faguè pas soulamen de Sant-Carle, mai tambèn de dous àutris endré d'estoucage qu'avian sus la vilo pèr prepara la Bibliotèco de l'Alcazar. Es pèr acò que l'istalacioun durè quâsi mai 3 an, meme se li camion an vira soulamen que 3 mes.

### Lou travai

**P. A.:** *Sabès coume s'es facho la chausido d'aqueste quartié pèr ié plaça la nouvello bibliotèco?*

**F. L.:** Èro vertadieramen uno voulounta municipalo d'istala, dins lou cèntr vilo de Marsiho, un grand equipamen publi que siguèssè capable d'atriva uno pouplacioun impourtanto e d'engimbra uno grandò mescladisso soucialo. La chausido dóu quartié Belsunce se faguè pas à l'asard, fuguè tambèn l'idèio de tourna baia uno vido au cèntr vilo.



**P. A.:** *Li Marsihés gardon un forço bon souveni de l'Alcazar. Es-ti pèr acò qu'avès garda, noun soulamen la marqueso, mai tambèn l'intrado?*

**F. L.:** Es bèn seguramen pèr garda la memòri dóu liò. Es tambèn pèr garda lou souveni de l'Alcazar qu'avèn insista sus lou desvelopamen de couleicioun musicalo. I'a un despartamen "Musico" particulieramen impourtant, e pièi, sian à la debuto d'un cicle de counfèrenci, tóuti li dissate de tantost, *Les Mémoires de l'Alcazar*, sus l'istòri dóu quartié Belsunce, l'istòri dóu Music-hall à Marsiho e especialamen dóu Tiatre de l'Alcazar.

**P. A.:** *Quand lou travai de foundacioun a coumença, fuguè trouba, e èro previsible, de cavage e de pèiro anciano. De qu'es devengu tout acò?*

**F. L.:** Mens que ço que lis arqueoulogo lou pensavon. Sian dins un endré ounte se trovavo la vilo antico. Pensavon trouba un cimentèri grè. An trouba uno zono, que despièi l'Antiquita, èro voudado au marcat e à l'agriculturo, qu'èro uno zono ounte l'avié d'aigo que circulavo. An trouba de pouso-raco, de pous, de reservo d'aigo, un porto-aigo. Acò moustravo que lis ativita agricolo eisistavo à Marsiho. An trouba quàuqui cros, dos o tres mort-peleto, quàuqui piado d'oustau mai pas proun. De touto aquelo campagno de cavage, an retengu coume elemen interessant, un pous de l'Age Mejan, que sara bèn lèu mounta dins un di patiò de la bibliotèco pèr evouca aqueste quartié.

**P. A.:** *L'architèituro mouderno s'es magnificamen integrado dins lou vièr quartié, coume se ié dis à l'architèite, autour d'aquelo realisacioun?*

**F. L.:** Es Adrian Fainsilber que, dins lou counours, fuguè retengu pèr la qualita de l'integracioun dins lou site. Es un Parisen, qu'a uno bello obro à soun paumars: coustruiguè entre autre, dous museon e lou Palais de Justici d'Avignon.

**P. A.:** *Quau soun lis artisto qu'an assegura la decouracioun interiouro, que vesèn de dessin integra dins lou sòu?*

**F. L.:** Li dessin sus lou sòu soun justamen d'evoucacioun de la memòri dóu site. Es l'escultour Bernat Pagès, que rèsto proche Niço, que realisè aquest travai, un semblant de riéu metal que travesso la bibliotèco, coume l'aigo que courrejavo dins lou quartié e qu'èro doumesticado pèr l'agriculturo. Sus aquéu pavamen metal, a escricela de signe rapelant l'istòri dóu liò. Tout acò es bèn esplica dins li broucaduro de la bibliotèco.

**P. A.:** *De que vai deveni lou vièr bastimen de Sant-Carle?*

**F. L.:** Pèr uno grandò partido, quâsi 1500 m2, sara conserva pèr li bibliotèco municipalo que n'en faran un entre-paus pèr lou renjamen, pièi lou rèsto dóu bastimen sara consacra à l'ensignamen universitari. La vilo lou baio à l'Universita de Prouvènço pèr ié desvelopa l'ensignamen literari.

### L'acuei dóu publi

**P. A.:** *Pèr ana à la bibliotèco, de que faudra, un abounamen, uno carto de legèire?*

**F. L.:** Le bastimen es dubert en tóuti sènso coundicioun. L'iscripcioun es oubligatòri pèr emprunta. La carto es à gratis pèr li jouine, li chaumaire, lis estudiant, li persouno en dificulta, senoun, l'iscripcioun paganto es de 16 eurò l'an.

**P. A.:** *Venès de me dire que poudèn emprunta de libre. Poudèn tambèn emprunta de libre ancian?*

**F. L.:** Seguramen que noun...

**P. A.:** *Se vole counsulta un oubrage ancian, de que deve faire?*

**F. L.:** Avèn uno salo de counsultacioun di doucumen rare e preciaus, que se trobo au tresenc estànci de la bibliotèco. Es lou soulet espaci coumpletamen claus, emé un sistèmo de countourrole d'acès. Pèr intra, fau leissa au vestiari soun cartabèu, si doursié, e aqui, vous soun coumunica li doucumen li mai preciaus de la bibliotèco, souto survihanço, bèn segur.

**P. A.:** *Quent es lou doucumen lou mai ancian?*

**F. L.:** Es un manuscrit dóu siècle voun-gen.

**P. A.:** *Lou poudèn vèire?*

**F. L.:** Se lou poudrié vèire... Faudrié un quart d'ouro pèr l'ana querre. Au mes de mai, i'aura uno esposicioun inaguralo de l'Alcazar ounte poudrés vèire li peço li mai curiouso, li mai ouoriginalo, li mai raro, que soun counservado dins aquelo bibliotèco. Poudrés vèire lou darrièr pourtulan de 1648, qu'es classa tresor naciounau, e touto meno de curiosita que se pòu counserva dins uno bibliotèco regionalo.

**P. A.:** *Quant fau de tèms pèr aguè un libre en man?*

**F. L.:** Se tout se debano bèn, 10 minuto environ, un pau mai de tèms se i'a de mounde...

**P. A.:** *I'a de persounau que fuguèron embaucha à la duberturo de la bibliotèco?*

**F. L.:** Bèn segur. En 1999, i'avié 217 agènt, aro, n'i'a 340 pèr li bibliotèco de Marsiho.





# Biblioutèco regiounalo

## La segureta

**P. A.:** *Quente soun li precaucion que soun preso pèr evita la degradacion di doucumen pèr lou tèms?*

**F. L.:** Li libre soun counserva dins de coundicion outimalo pèr sa counservacion, valènt-à-dire que dins li magasin i'a uno climatisacion estrecho, que tèn la temperato à 19° e uno igroumetrio à 55% touto l'annado, qu'es lou meior mejan pèr la counservacion d'ou papié e d'ou pergamin. Senoun, i'a de mejan pèr conserva la prèso anciano qu'es forço fragilo. Avèn fa uno grando campagno de numerisacion pèr legi aquelo prèso sus escran sènso agué lou besoun de sourti lis ouriginou.

**P. A.:** *E pèr la degradacion facho pèr li legèire que derabon li pajo, que raubon li libre?*

**F. L.:** Derraba li pajo despènd de la prevencion de survihanço permanènto. Poudèn pas estaca li pajo.... Au contro, lou bastimen es bèn surviha pèr 70 camera. Avèn uno chourmo de segureta de 15 persouno que viron dins la biblioutèco, en mai d'ou persounou qu'a devé de survihanço. Es un bastimen bèn proutegi e bèn surviha.

**P. A.:** *Avès un ataié de restauracion?*

**F. L.:** Noun, n'avèn pas ges, fasèn soulamen li pichot adoubamen.

**P. A.:** *Tóuti li libre que soun intra an la memo coto qu'avans?*

**F. L.:** Noun, fuguè uno grando coumpleissita d'ou desplaçamen. Uno grando partido di doucumen ancian fuguèron tourna numerouta. Mai tout ço qu'èro adeja publica dins de catalogue, fuguè pas cambia, coume lis incunable... Tout lou rèste d'ou founs ancian agué uno nouvello coto.

**P. A.:** *À l'intrado, i'a d'ourdinatour pèr cerca li libre e li coto. La biblioutèco es ligado en maiun emé d'au tri biblioutèco?*

**F. L.:** Noun soulamen dins un maiun, mai la tèsto d'ou maiun es eici, s'outo n'ostè pèd, dins lou loucau enfourmatique emé 18 servèire enfourmati que viron pèr t'outi li biblioutèco de la vilo. I'a 550 ourdinatour en resau e poudèn aganta Internet e t'outi li biblioutèco d'ou mounde.

## Lou founs doucumentari

**P. A.:** *Quant i'a d'oubrage en plaço?*

**F. L.:** A pau pres un milioun de doucumen.

**P. A.:** *Au moumen d'ou transport, n'avès manda au trisoun?*

**F. L.:** Avèn elimina subre-tout de founs recènt de la biblioutèco publico. Croumpan en grando quantita, e au bout d'un desenau d'annado, arribo d'agué x eisemplari d'ou Pres Gouncourt dis annado 80, plus degun lou

demando. N'en gardan un eisemplari e acò basto. Es parié pèr d'oubrage scientifique e teini que soun rapidamen despasa e que fau elimina.

**P. A.:** *Pèr quand uno biblioutèco virtualo?*

**F. L.:** Es adeja facho. Vai durbi dins qu'auqui jour. De doucumen soun adeja numerisa e soun counsultable s'outo sa formo numerico e que sara mes, bèn lèu, sus noste site Internet. Avèn pèr eisèmplo tout lou founs Pascau Coste, li dessin d'aquele architeite marsihés qu'a fa lou tour de la Mieterragno au debut du siècle XIXen e qu'a mena mai de 6.000 dessin que soun numerisa e vesible.

## La surfaci

**P. A.:** *La BMVR a quant d'estanci?*

**F. L.:** La partido publico a quatre nivèu, un plan-pèd e tres estanci. La partido amenistrativo a vue nivèu, cinq nivèu pèr de burèu e de teinico e tres nivèu de s'outo-s'outo que soun subre-tout de magasin.

**P. A.:** *Quant de salo de leituro?*

**F. L.:** Pòde dire que i'a qu'uno salo de leituro, que t'outi li surfaci soun de countuniò lis uno en seguido dis outro, emé 1300 plaço assetado, 900 poste de travaì e 400 fau-tuei de leituro.

**P. A.:** *Quento plaço fasès à la doucumentacion regiounalo?*

**F. L.:** Avès poussu vèire au tresen estanci, es un grand espaci ounte tout ço qu'es en raport emé la regioun es classa pèr despartamen. À l'entour d'un despartamen, poudrès trouba tout ço que ié toco: li libre estampa, li perioudique, li carto, li plan e de la doucumentacion eleitronico: CD, DVD, enregistramen sonore...

**P. A.:** *E la plaço de la literaturo prouvençalo?*

**F. L.:** Es forço impourtanto. Coume aquelo biblioutèco reçaup lou depost legau, reçaup egalamen tout ço qu'es eschich en prouvençau dins la regioun. I'a un founs istouric emé lis edicion de la tradicion d'ou Felibrige, de libre en francés ancian, en franco-prouvençau. Es tambèn uno memòri de la regioun pèr la lengo de la regioun. Avèn un mouloun de revisto prouvençalo d'ou siècle XIXen qu'èro forço riche en publicacion. Uno di biblioutèco li mai richo es aquelo d'Avignon. Ço que se passavo à Sant-Carle, es que i'avié un mouloun de doucumen qu'èron counserva mai pas cataloga.

**P. A.:** *Me souvène tambèn que d'unis oubrage emai siegon au catalogue, se poudien pas vèire.*

**F. L.:** Es acò. Aro li poudrès counsulta. Avèn bèn micro-filma, proun numerisa. Retroubarés forço causo qu'èron, avans, incoumunicablo. Aquélis oubrage, li troubarés pas sus lis escran dins la grando intrado, faudra ana dins la salo de doucumentacion regiounalo ounte se p'ou counsulta li doucumen que soun esta numerisa.

**P. A.:** *Avès un endré especiau pèr lou depost legau regiounau?*

**F. L.:** Avèn eisatamen un despartamen "Patrimòni", que trato li founs ancian e lou depost legau qu'aumento la doucumentacion regiounalo.

**P. A.:** *Fasès la croumpo de nouvèuta?*

**F. L.:** Croumpan segur de nouvèuta, e en tres annado pèr li biblioutèco de la vilo de Marsiho, avèn croumpa qu'asi 100.000 doucumen chasco annado, pas t'outi d'interès regiounau, segur.

**P. A.:** *De que fasès pèr la proumoucion e la difusion d'ou libre, pèr faire veni aquéli qu'amon pas legi, pèr aquéli que sabon pas legi?*

**F. L.:** Dirai, que sènso lou faire à bèl esprèssi, avèn bèn capita. Pèr la proumiero semano de duberturo de la biblioutèco, avèn iscri qu'asi 3.300 vesitaire e 4 sus 5, avien jamai mes lou pèd dins uno biblioutèco. Es forço favourable d'aculi autant de gènt autant lèu dins uno biblioutèco. Ço que fasèn, es uno campagno de sensibilisacion devers lis associacion e lis escolo d'ou quartié, pèi engimbran de visito de la biblioutèco pèr li curios.

**P. A.:** *Fin finalo, de que sara vosto "poultico" pèr l'aveni d'aqueu nistoun?*

**F. L.:** Faren en sorto que lou nistoun grandiguèssè sènso èstre trop desgrada e sènso trop subi lis assaut liga à sa grando utilisacion e à soun environamen. Nosto poultico es de garda ço qu'es fa dins lou tèms e subre-tout d'èstre capable de s'asata is evolun de la doucumenta-



Francès Larbre, direitour de la Biblioutèco

cion, qu'es de mai en mai eleitronico, sènso oubliada la dimencion soucialo d'un equipamen d'ou talo biblioutèco.

**P. A.:** *I'a-ti proun de plaço pèr vièure encaro cinquante an?*

**F. L.:** Avèn de plaço pèr teni sènso problèmo un vintèu d'annado. Pièi sabèn pas ço que vai deveni l'estoupage de la doucumentacion. Belèu que li problèmo de counservacion prendran uno outro ourientacion, mai sus de servèire enfourmati que sus de raionage. Faudra vèire li causo autramen. Atualaman à la BNF, chifron sus lou mejan de counserva li doucumen numerisa pèr-deque es estoufado pèr lou papié. Saren bèn lèu dins un estat coumparable.

**P. A.:** *La bello biblioutèco vèn de durbi, i'a un fube de gènt dins li salo, tout lou mounde n'en parlon, la revisto "Marsiho" ié counsacro soun darriè numerò. N'en sias fièr?*

**F. L.:** Fièr qu'un equipamen coume acò sieguèssè dubert. Dirai fièr, mai pas satisfa, que satisfa v'ou dire d'agué un regard emé mai de reculado à mai long terme pèr saupre, se, efeitivamen, acò marchò. La souleto causo que n'en siéu vertadieramen countènt, es que sabian pas ço que se passarié dins aquelo proumiero semano, e tout s'es forço bèn passa. La chourmo de segureta me disié que dins un bastimen autant grand, que reçaup tant de mounde, lis estatistico dison que devrian agué dous auv'ari lourde chaque jour, em' intervencion di secous, de la pouliço, di poumpié. Sus 5 jour, avèn agu soulamen dous auv'ari pèr la semano. Acò v'ou dire qu'aquesto biblioutèco es nascudo emé la crespino. Es un vertadié sucès dins sa frequentacion.

**P. A.:** *Poudèn counsulta lou catalogue sus Internet?*

**F. L.:** [www.bmvr.mairie-marseille.fr](http://www.bmvr.mairie-marseille.fr)

Tricio Dupuy

L'Alcazar : Bibliothèque de Marseille à Vocation Régionale – 58 Cours Belsunce – 13001 Marseille. 04.91.55.90.00. es duberto d'ou dimars au dissate de 11 ouro à 7 ouro de vèspre, barrado lou dimenche e lou dilun.

## L'espousicion d'inauguracion

*Eclats de mémoire – les Trésors de l'Alcazar* – Aquelo proumiero espousicion permetra de moustra li tresor precios di couleicion patrimonialo de l'Alcazar. D'ancian manuscrit, de doucumen numerisa, lou publi troubara de peço espetaclouso: un portulan que vèn d'intra dins la couleicion, de carto de Pascau Coste, d'incunable, d'enluminuro, d'estampo, de dessin: en resumi, l'Alcazar vai sourti si tresor escoundu... D'ou 4 mai au 17 de juillet, intrado à gratis dins l'espaci espousicion.





## Arantxa Eric Gonzalès

Souto aquéu titre l'IEO a sourti dins la couleicioun "Atots" un rouman d'amour e de sang, entre lou countaire e uno jouino militanto basco de l'ETA : Arantxa. Uno cabussado au cor dóu País Basco, aquéu di banlègo bruto, di jouine sènso aveni, d'inteleituau en quisto d'identita e de mitan nacionalis- to. Uno obro countempourano que jito, emé l'acuïta d'un repourtage, un regard sènso councessioun e sènso ipoucrisio sus uno di gueriha urbano li mai secrète e li mens coumpreso de nosto epoco pèr l'un di meïour autour ócitan de la jouino generacioun.

Eric Gonzalès es nascu à Pau en 1964, autour gascon, a escri mai d'uno nou- vello e mai d'un rouman. Ié devèn «L'Orra istuèra d'un hilh de Gelòs» en 1996 e «Lo Melic de Silvia Chasaus » en 1998 dins la couleicioun *Atots* de l'Institut d'Estúdi Oucitano. Vuei, nous prepauso, toujours dins la memo coulei- cioun, Arantxa un rouman d'amour e de sang. Aquéu libre fourmat 135X180 caup 152 pajo e costo 12,20 eurò. De coumanda à : IEO - IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26

## Pèr lis enfant Jan-Enri Fabre

Quant de cop l'avèn di, Jan-Enri Fabre èi mai couneigu à l'estrangé que dins noste país. Li finlandés, li russi, lis ame- rican e subre-tout li japounés lou coun- sidèron coume un di mai grand saberu que l'ague e tambèn coume un educa- tour de triho.

Justamen, i'a uno americano, afecioun- nado dis obro de Fabre qu'a vougu tout ensèn moustra li dos facioto dóu per- sonnage, d'un coustat lou saberu, de l'autre l'educatour.

Couneissènt d'à founs l'obro dóu Mèstre de Serignan emai sa vido, s'es emple- gado à lou faire revieure au travès de pichot raconte.

Dins l'oubrage qu'a escri fai parla Pau, l'einat dis enfant que l'entoumoulogisto avié agu de sa segoundo femo.

Au travès d'uno vinteno de pichot racon- te, Pau nous mostro tout au cop coume se debanavo la vido à l'Armas, la scièn- ci de Fabre, soun biais de travaia, si façon d'ensigna li mistèri dis insèite à sis enfant emai i gènt que lou cousteja- von.

Tout acò es esta escri pèr lis enfant emé de mot simple, d'image courènt, coume Fabre sabié lou faire.

Es esta escri en american e la maje part d'entre nautre n'aurian jamai agu cou- neissènço se uno persouno avié pas 'gu l'idèio de lou revira en francés. Disèn uno franceso, en realita uno provença- lo que couneissèn proun, èi Dono Rou- salino Lombard, afeciounado de Fabre emai respounsablo de la chourmo de tiatre "la Belugo" de St Julian de Pey- roulas. Legissès aquéu libre à vòstis enfant, à vòsti pichots-enfant, de segur saran meravilha pèr aquèsti raconte sabourous, tout plen de pouèsio e de bònis idèio, li chanjara un pau di couioun- nige que podon vèire e entendre sus lou marrit fenestroun. Fau dire peréu qu'aquesto edicioun franceso sort dis edicioun Barthelémy d'Avignoun, poudié gaire èstre autramen.

«Jean-Henri Fabre - les enfants de l'été » pèr Margaret Anderson, revira en francés pèr Roselyne Lombard

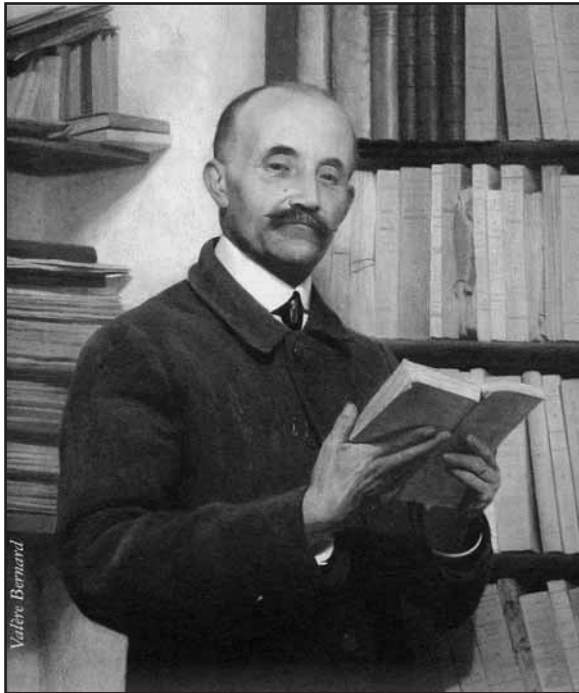
Un libre de 100 pajo au fourmat 15 x 22 cm. Enlusi d'un mouloun de bèu dessin de Marie Le Glatin Keis Edicioun A. Bar- thelémy, Avignoun Pres : 14 eurò. Se trobo eisa en librarié.

J-Marc Courbet

# Paul Ruat *Au midi des livres*

**Pau Ruat èi nascu à Tuleto (Droumo provençal) en 1862 ; mort à Marsi- ho en 1938.**

**Sa vido se counfound emé soun mes- tié de libraire emai d'editour.**



D'uno famiho gaire drudo, ourfanèu d'ouro, es esta coumes en librarié d'abord à Carpentras, pièi à Marsiho. En quàu- quis annado èi devengu proupièrari d'uno librarié marsiheso qu'a sachu faire crèisse fin que devèngue uno di mai impourtanto de la vilo.

Es esta Presidènt dóu Senciat di libraire marsihés, pièi un di foundadou de la Chambro sendicalo di libraire de Françò. Vai soulet qu'a edita d'autour provençau coume Charloun Rieu, Auzias Rougier, Antòni Maurel ... e tambèn "la Cuisi- nière provençale" de Reboul que tóuti li provençau se n'en servon pèr sa cousinò.

S'èi vira naturalamen devers lou Felibrige que n'en devengu Majourau e, amateur d'escourregudo a crea l'assoucia- cioun dis «Excursionnistes marseillais» qu'a festeja soun centenari i'a deja quàuquis an.

Aquelo vido clafido de touto meno d'ativeta, emé si moumen dificile emai sis episòdi de bonur èi countado dins un bèu libre que vai espeli dins gaire.

Es escri pèr Roubert Maumet que l'a tira d'uno tèsi qu'a soustengu sus aquéu grand provençau.

Vai soulet que l'editour èi lou sucessour de Pau Ruat, lou libraire-editour Tacussel.

De saupre peréu qu'aquéu libre sara presenta, e signa, pèr soun autour lou 30 de mai à Tuleto pèr soun autour, à l'oucasoun di Fèsto dóu Cènt-cinquantenari dóu Felibrige que se debanaran dins la regioun pèr la dimenchado de Pendecousto.

J-M. C.

«**Au midi des livres ou l'Histoire d'une liberté - Paul Ruat**» pèr Roubert Maumet. Edicioun Tacussel. Un libre de 430 pajo au fourmat 20x25.

Pres de souscricioun : 29 eurò + 6 eurò de fres de mandadis De paga em'un chèque à l'ordre de Editions Tacussel

De coumanda à Editions Tacussel - 191 Bd Baille - 13005 Marseille. Après pareigudo lou pres sara de 33,50 eurò.

## *Pour l'âme occitane*

**Un memòri de Jan Carbonnel (1864-1942), edita pèr Zefir Bosc.**

Raconte, conte, prouvèrbi, coustumo, boutanico dóu Massiéu Centrau, planto etnoboutanico (medecino pouplàri), de la cou- muno de Sant-Ipòuli (nord de l'Aveiron), i'a de tout dins aquéu poulit libre. Li doucumen en lengo d'O soun esta establi pèr lou majourau Zefir Bosc e founda sus li doucumen manuscrich inedi de Jan Carbonnel que l'asard ié faguè trouba.

Es dins lou cantoun d'Entraigo e i raro de Rouergue e d'Auvergno, que Jan Carbonnel faguè si recerco e qu'erbourisè dins Aubrac e Carladez ounte faguè noubre de descuberto impourtanto. Courrespoundè emé li mai grand boutanisto de soun tèms, faguè noubre de comunicacioun proche li soucieta sabènto e publiqè plusiour oubrage (floro, óurigino di noum propre, voucabulàri e estúdi boutani, etc.) mai si couleitage toucant nosto lengo e li coustumo de soun terraire rèston inedi. Zefir Bosc nous li prepauso vuei dins un oubrage de 103 pajo poulidamen presenta.

Lou 18 d'abriéu, festejèron dins lou vilage de Sant Ipòuli que i'es ensepeli, lou 140<sup>e</sup> anniversari de sa neissènço. Aquel oubra- ge que se duerb em'uno biougrafio de Jan Carbonnel, sourtiguè lou meme jour pèr marca belamen aquelo coumemouracioun.

P. B.

A coumanda encò de Zefir Bosc, Lo Bosc Nalt, 12140 Espeyrac (12 eurò franco).

## Estúdi pataras

Couneissès Mistral ? Avès legi Mistral ?

Un pau, tout, belèu. Mai avès legi Mistral emé suen, em' atencioun ? Avès pres lou tèms, de cop que i'a de lou legi en espedionant li tèste, li fraso, li mot, li coustrucioun di paragrafe ? Jougarian voulountié que noun.

D'efèt, prene un tèste de Mistral, lou legi, lou legi encaro e tourna-mai pòu adurre de souspresso, d'esclargimen sus sis obro e sa persounalita.

Autri tèms, lou regreta Louis Malbos fasié soun cous de provençau en prenènt un à cha un li cant de Mirèio, lis estudiavo plan-planet e n'en tiravo tóuti li finesso. Carle Mauron, éu, prenguè lis obro e lis analisè fin de miéus counèisse lou founs de l'amo dóu Pouèto. Ei verai que Mistral, coume d'autri grands autour, merito d'èstre estudia mot à cha mot pèr miéus lou coumprene, miéus coumprene sis obro. Ansin Mistral devèn un óutis d'ensignamen mai que mai interessant. Dos persouno an decida recentamen d'estudia la debuto de caduno di gràndis obro dóu Mèstre de Maiano. La debuto dis obro, en acò ié dison lis "incipit". Soun esta espeluc d'aquéu biais lis "incipit" de Mirèio, Calendau, Nerto, la Rèino Jano, lou Pouèmo dóu Rose e li Memòri e raconte.

Pèr caduno d'aquéis obro tout èi passa is estamino e aprenèn un mouloun de causo que pèr la maje part dóu mounde restavo ignourado. Ourigino dis obro, referènci à d'obro d'autris autour couneigudo de Mistral. S'avisan que tre la debuto de caduno dis obro, Mistral mostro lou deba- na, si resoun d'escrièure, si sentimen, si pensado secreto

emai sis ancié. Vesès que counvèn de prendre lou tèms de legi Mistral, coume Vitour Hugo, Vergèli, Balzac o Raci- ne. Aquelo obro que vèn d'espeli, la devèn à Reinié Mou- cadel, deja bèn couneigu coume autour de pèço de tiatre e à sa coulègo dóu Provençau à l'escolo, Natalio Seisson.

Se soun parteja lou travai, Natalio Seisson a estudia lis incipit de Calendau, Nerto, e lou Pouèmo dóu Rose ; Rei- nié Mucadel s'es óucupa de Mirèio, la Rèino Jano e li Memòri e raconte.

Tóuti dous an fa un travai de trio, emé la memo metodo, au poun qu'en prenènt de pajo à l'asard, èi mal-eisa de saupre quau èi qu'escriéu li comentari.

Vai soulet que d'uni saran pas d'acord emé li comentari e lis analisò proupousa, mai acò èi pas bèn impourtant, baion soun poun de visto e generalamen fau counveni que picon just e aduson d'esclargimen bèn senti sus d'unis aspè dis obro en de la vido de Mistral.

Aquèsti comentari ajudaran tóuti li que volon ensigna en se servènt dis obro de Frederi Mistral, emai ... li curios de touto meno. De segur en legissèn aquéu libre aprendrès un mouloun de causo.

«**Estúdi pataras**» pèr Natalio Simian-Seisson e Reinié Mucadel. Un libre de 140 pajo au fourmat 14 x 22 cm.

Pres 15 eurò + 2 eurò de fres de mandadis. De paga em'un chèque à l'ordre de Reinié Mucadel. De coumanda à Natalio Seisson - 54 rue N-Dame - 13910 Maillane.

J-Marc Courbet



## Lis Ami de la lengo d'Oc publicon...

Lis Ami de la Lengo d'O venon de reviéuda sa couleicioun literàri em'uno tiero nouvello qu'a pèr titre: **Los dissabtes dels Amics de la lenga d'Oc. Ié troubaren li tète di counfèrènci li mai interessanto dounado cade mes davans lis ALO.**

La proumièro plaqueto espelido, la devèn à Doumenge Stich, un especialista dóu franco-prouvençau. Le franco-provençal, troisième domaine gallo-roman entre oc et oïl, se devino uno presentacioun claro e inteligènto d'aquéu sujèt proun mau counèigu e que l'autour trato d'un biais didati, simple e coumpetènt.

L'annado 2004 devrié èstre marcado pèr la publicacioun d'uno plaqueto counsacrado à Mistral pèr la majouralo Peireto Berengier.

ALO, 47-49 rue du Père Coentin, 75014 Paris. (Costo 8 euro, 50 pajo).

## Reinat Toscano Contre les faux pasteurs

À l'Age Mejan, mai d'un pouèto se soun auboura contro lou clergié.

An denuncia touti lis errour, li messorgo, touti lis ate d'aquéli capelan que sourtien de sa draio proumièro. Mete-guèron en causo touti li nivèu de la ierarchie, enjusqu'i plus aut dignitari de la glèiso, e meme lou Papo...

Reinat Toscano, proufessour d'italian e de lengo d'O, bèn counèigu pèr sis escrit literàri en prouvençau, en nissart e en italian, trèvo eici touto la pouèsto de l'Age Mejan, di troubadour enjusqu'à Petrarco, pèr analisa li reproche fach au clergié.

Dins aquest oubrage, seguidò d'uno tèsi de Dóutourat soustengudo en 1993, s'arreuqueron li mai grand noum de la literaturo d'O: Pèire Cardenal, Cerveri de Girona, lou moungè de Mountaudoun, Dante, Pétrarque, etc.

## L'aubre de vida

Me dison Milo. Milo Levesque. Es bèn possible que counèissias moun noum, bord que siéu esta journalisto pèr un quoutidian loucau, Lou Courier dóu Var...

Es coume acò que coumenço lou nou-vèu rouman en prouvençau de Reinié Toscano.

Pas liuen de Brignolo, dins lou vilage dóu Vau: uno invasioun de cat, uno disparicioun... Un journalisto loucau assajo de ié vèire clar e descuebr un misterious proufessour que travaio dins un laboratòri secret ounte se debanon d'expèrienci tant estranjo qu'inquietanto. es lou raconte de touti aquèlis evenimen, pèr fin de metre en gardo lou moungè davans la foulié deis ome.

Ço que fai pau es qu'aquéu rouman d'anticipacioun poudré bèn èstre rapidamen despasa pèr la realita...

**Contre les faux pasteurs, des Troubadours à Pétrarque** – René Toscano – Illustracioun de Gwenaël Jacquet – (Publica emé l'ajudo de l'Institut d'Estúdi Nissart).

**L'aubre de Vido** - A coumanda encò d'Auba Novèla – La Rouguière - 83143 Lou Vau. O manda un courrié eleitrounic à l'autour: reinat.toscano@tiscali.fr.

Site perso:

<http://toscanoreinat.chez.tiscali.fr/>

# Vido vidanto à Cadaroussou

Cadaroussou, un vilage proche d'Aurenjo, proun counèigu pèr èstre en ribo dóu Rose. Talamen proche qu'àutri tèms, avans que lou Rose siegue "canalisa" èro reguliaramen inounda. A provo que lou vilage es encencha d'uno levado-muraio espetacloso.

Pèr franqui aquesto levado i'a uno porto qu'en tèms d'inoudacioun èro barrado em' un bastardèu. Nous i vaqui, lou bastardèu èro un pau lou simbole de Cadaroussou, talamen tant qu'uno chourmo de tiatre pouplàri prouvençau prengùè lou noum de "Lou bastardèu". Èro la chourmo beilejado pèr l'autour de tiatre Pau Marquioun, e sa chourmo faguè mirando en Prouvenço dins lis annado 1950-60.

Mai Pau Marquioun fuguè pas soucamen autour de tiatre e baile dóu Bastardèu, fuguè peréu istourian e s'estaquè à faire uno obro de trio en mous-trant qu'es à Cadaroussou qu'Annibal passè lou Rose dins soun espedicioun pèr ana prene li rouman de revès en lis atacant en Itàlio dóu nord.

Pau Marquioun fuguè peréu felibre, pres Mistral, e presidènt de l'associacioun «les amis d'Orange».

«Les Amis d'Orange» tre 1963 faguèron parèisse un buletin d'istòri loucalo que countunio de parèisse.

Dins li proumié numerò, Pau Marquioun escriguè uno tiero d'article sus la vido vidanto à Cadaroussou à la debuto dóu siècle vinten. A qui espeliquè touti li facièto de la vido d'aquelo epoco : agriculturo, coumèrci, fèsto e



tradicioun, mestié e de segur lis inoudacioun qu'acò èro uno fenoumène impourtant mai que mai dins la vido annalo di gènt. Aquèlis article demouravon malurousamen ansin escoundu pèr forço moungè. Mai vaqui qu'à l'ouro d'aro, uno nouvello associacioun que i'an mes «la Levado», (vesès que sourtèn gaire di preoucupacioun di cadaroussèn !), «La Levado» dounc a decida de publica dins un libre aquel escri de Pau Marquioun. Aquel oubrage, que vai parèisse, sara de segur mai que mai interessant pèr la counèissènço de la vido vidanto d'un vilage ruraú à la debuto dóu siècle vinten, un testimòni de trio que faudra pas

manca. Aquèu libre de mai nous adurra à perpença sus l'evolun de nosto soucieta que s'aluènço, pas pèr soun bèn de segur, de mai en mai de la naturo, de la vido naturalo.

«**Mœurs et coutumes d'un village du Comtat-Venaissin**» pèr Paul Marquioun, edicioun La Levado, un libre de 230 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi de fotò, pres de souscricioun : 16 eurò + 4 eurò de mandadis, de paga em' un chèque à l'ordre de La Levado, de coumanda avans lou 31 de mai à : Jacques Aubert - 42 rue du Dr Guérin - 84860 Caderousse. Un cop pareigu l'oubrage coustara : 20 eurò.

## Couleicioun Farfadet

Lis edicioun de l'IEO de l'Audo vènon de sourti touto uno tiero de librihoun pèr li pichot, tras qu'agradiéu, emé de poulit dessin, dins la couleicioun Farfadet qu'es richo de 31 libret... En deforo de l'istòri, soun educatiéu dins lou biais de parla.

*Lou carnaval de Gopilon*: es un pichot reinard que descuebr lou Caramentan emé si gròssi tèsto. Lou librihoun s'acabo emé de prouvérbis, de mot e d'espressioun sus Carnava, sus la fèsto (de Daniso Louillet e de dessin de Roubert Auriol). Fourmat 15x21 – 15 pajo – 5 E.

*La Sarramauca*: un pouèto racontò d'istòri à la sarramauca qu'es lou vènt que boufo dins la tèsto d'un pouèto. Es un vènt de niue que boufo sus la caro dis uman e vèn pèr espaventa li pichot qu'escouton pas si gènt. Li Calandroun l'an tambèn mounta en espetacle soto la formo d'un conte musicau (CP e CE1) (de Miquèu Decor e d'ilustracioun facho pèr de calandroun). Fourmat 15x21 – 24 pajo – 5 eurò.

*Las trufas del Tamarre*: lou Tamarre es uno bèsti qu'a li pato de darriè mai longo qu'aquéli de davans... nautre, quouro erian pichot disian le dahut... Es l'istòri d'un simplas qu'en anant cerca de rabasso, rescontro lou Tamarre e devènon coulègo. En fin de libre troubas lou noum de touto meno de rabasso e lou liame es fa emé lou voucabulàri di trufaire... e pèr li lipet, i'a quàuqui receto de rabasso. (de Mounico Pena-Batista e de dessin d'Anna Sarda). Fourmat 15x21 – 24 pajo – 5 eurò.

Lou libre de Piconèl l'eiriç: acò es uno enquistò sus la vido dis eirissoun: coume vivon, ounte rèston, de-que manjon, pèr-que amon pas li cactus... e touto uno tiero de pichot noum d'eirissounet, coume Blancapica, Jousepic o Picounet (d'Alan Roch e J.J. Delpotz emé de dessin de Mario-Claro Delpotz e de fotò de Yannick Fourié). Fourmat 15x21 – 40 pajo – 5 5 eurò.

Edicioun de l'Audo – BP 105 – 11022 Carcassouno cedex – [ostal.sirventes@wanadoo.fr](mailto:ostal.sirventes@wanadoo.fr)

## La Margalide Gascoue

Aquel oubrage de Bertrand Larade, la France Latine l'vié reedita, fai quàuquis annado (tète óuriginau) pièi la seicioun franceso de l'AIEO (Associacioun Internacionalo d'Estúdi Ocitan) n'en publiquè uno edicioun crítico de Jan-Francés Courouau. Fuguè pièi au prougrame dóu CAPES e ié counsacrèron uno journado d'estúdi en 2002 à Toulouso.

La revisto Tèxtes Occitans vèn de counsacra un vouluè is ate d'aquelo journado. Ié trouban de tèste de Jaume Gourc sus lou countèste e lis influènci que pesèron sus Larade, de Doumenge Billy sus la teinico dóu sounet e de Pèire Escudé que coumparo Larade e Ronsard. Felip Gardy cerco la presènci de la mitoulougiè dins la Margalide e Jan Eygun estúdiò la plaço de Bertrand Larade entre Gascoung e Toulouso. D'àutris article coumplèton aquèu vouluè saberu, recampa e presenta pèr lou gascoung Jan Francés Courouau qu'amo miés d'utilisa un lengadoucian estandard e lou regretan bèn.

P.B.

Tèxtes Occitans, n°6: Association d'études du texte occitan, 13 rue G. Rioux, 33800 Bordeaux.

## Entre deux langues: autobiographie et bilinguisme

Tète coumenta pèr Miquelino Cellier, Claro Toreilles e Mario-Jano Verny

Aquest recuei prepauso de tèste d'escrivan qu'an la doublo culturo, valènt-à-dire que parlon dins sa lengo nacionalo e dins sa lengo regiounalo, lengo souvènti fes en batèsto, mai forço mai souvènt tras que caro. Coume se desseparo aquest "iéu" divisa pèr la lengo? quet role jogo l'escolo dins la valourisacioun dis óutis d'espressioun? queto lengo chausi pèr parla de sa vido persounalo?

Aquèsti problèmo óurignau en raport emé lou bilinguisme, la digloussio e la francofounio, renouvellon utilamen lou problèmo de la biougrafiò. L'apartenènço doublo faci au moungè pauso de problèmo d'identita. Pèr lis ensignaire, aquest oubrage recampo de comentàri e de ficho de sintèsi qu'ajudaran à la preparacioun de biougrafiò.

I – Le moi en question: tèste de R. Lafont, N. Sarraute, A. Memmi, A.-M. Garat, H. Biancotti...

II – La langue à l'école: tèste de Cl. Duneton, P.-J. Helias, P. Chamoiseau, Ch. Péguy, M. Did...

III – La langue de la création: tèste de R. Pécot, P.-P. Pasololini, A. Chamson, M. Kundera...

Aparteni à dos culturo, parla dins dos lengo pòu èstre uno richesso ami tambèn uno angouisso. Es de proufessour de francés que se soun pausa la questioun subre-tout à prepaus di regioun frontaliero o di país d'outro-mar.

Entre deux langues: autobiographie et bilinguisme - 160 pajo – 15 E (lou port es à gratis). pareireigu à la fin dóu mes de mars is edicioun ADAPT 237 bd St Germain – 75007 Paris – 01.40..63.28.30. [www.adapt.snes.edu](http://www.adapt.snes.edu)



# Frederi Mistral à... Brasilia

## Prouvènço d'aro dins li piado de Frederi Mistral is Americo

Mentiriéu se disiéu que faguère lou viage à bèl esprèssi. Que noun! Èro pamens nourmau, un cop sus plaço de furna un pau...

Adounc, passa li proumié moumen d'espantamen: bèuta, grandour, naturo espetaclouso, fourèst e vilo mesclado, gentun dóu mounde, architeituro meravilhouso que saup rèndre la pouésio au betum, falié bèn s'òcupa seriousamen!

Uno di proumiéri vesito fuguè pèr lou memouriou JK. JK, lis inicialo de Juscelino Kubitschek, lou presidènt dóu Bresil que, quouro candidat faguè proumessos que s'èro elegi, dins li cinq an, uno capitato espelirié au cèntré dóu país e que tenguè proumessos! (un ome pas coume lis autre, subre-tout demié lis ome poulti...) La pouplacioun de Brasilia i'aubourè un memouriou di mai bèu emé li sòu dis abitant e lou sousten de la famiho contro la ditaturo que i'avié succedi. Dins uno di salo, an istala sa bibliotèco: moble vernis, libre religa e daura, garde e sireno d'alarmo... Autambèn, quouro aviserian sus uno tauleto un cartabèu de pausa ié cerquerian tout d'uno la pajo di "M": "Mistral Frédéric: Miréia, ed. Pres Nobel, 1968". L'èro bèn. Nous restavo que de cerca. Es aquí que cade cop que se sarravian di post, un aucèu cantavo... e lou garde risié...? Coumprenquerian pièi qu'èro l'alarmo.

Li libre blanc de la couleicioun di Nobel èron quiha, amoundaut e pas question de legi li titre. Mai, soun tóuti brave, vous l'ai di e la counservairis nous proumeteguè de prene uno escalo... Esperan. Coume l'empeira Dom Pedro II, Kubitschek counèssié Mistral...\*

Erian dins la semana de la francofounio e tout nourmalamen acò nous menè à l'Ambassado dóu Senegal. Aquí, dins lou jardin, un fube de mounde de tout péu e de touto coulour que chabisien de tout d'Africo, d'Èurope e dis Americo. À l'intrado, un brave bresilian dis

iue blu (acò eisisto) que chabissié de mèu e... parlavo francés coume de bèn entendu. Quau vous a pas di qu'aquel abihaire es lou proufessour Jósé Markezín de l'Universita de Brasilia, rèire presidènt dóu departamen de francés. Avié deja idèio d'uno charradisso sus Mistral pèr sis estudiant e n'aproufichè pèr reprene lengo. Vai ansin que lou dimècre de matin se retrouberian davans si classo. D'en proumié, li debutant: coume en dessouto de l'equatour n'en soun qu'à la rintrado, avien fa que quatre ouro de francés! (e jamai rèn au licèu). Segur que l'ami Gourgaud prenguè la paraulo pèr s'esplica en poutugués brasilian. Anerian pièi dins uno classo d'un trentenau d'estudiant de quatrenco annado, que parlavon un francés requist. Lou proufessour, un Souïsse alemand que sa maire èro franceso (Reinié Strehler), carga de l'istòri de la lengo franceso, avié esplica à la lèsto l'evoulun e la desseparacioun Oc/Oil. Nous restè dounc de mena lou mounde de tras li siècle fin qu'à Mistral e à la situacioun de vœi. L'interès dis estudiant e di quatre proufessour presènt nous encantè e aurian bèn pres raci-

no sus plaço.

Uno jouino estudianto nous venguè dire que sabié l'eisistènci de nosto literaturo bord que sa grand, que fuguè proufessour is USA, amo de legi li literaturo roumano, en particulié: poutugués, espagòu e prouvençau!

S'avèn parla de Prouvènço e de Mistral, avèn tambèn après forço causo dins lou tantost que lou proufessour Markezín nous embarquè dins sa veituro pèr uno grando virado dins la savano à l'entour de Brasilia.

Nous parlè proumié de l'UnB, coume ié dison à l'Universidade Brasília que fuguè jamai acabado bord qu'envahido pèr li proufessour e lis estudiant que s'istalèron dins de salo "prouvisòri" e coume au nostre: lou prouvisòri duro. L'UnB, ié dison tambèn "Minhocão", es à dire "lou long verme". E long, l'es aquèu bastimen d'Oscar Niemeyer, architeite de touto la vilo emé Lucio Costa, l'urbanisto (dous elèvo de Le Corbusier). Pas acabado que pas acabado, l'UnB, uno vilo dins la vilo e touto flourido, sèmblo mai richo que lis universita franceso bord qu'es proupièr de nombre d'oustau de loucacioun

dins Brasilia, d'uno fermo de 30 eitaro e de centenau d'aitaro de bos en vilo (que se ié poudrié basti se l'aguèsse pas la voulounta ecolougico de tóuti li baile). Es óuriginalo aquelo universita tambèn pèr lou mescladis de tóuti li faculta ensèn dins lou meme bastimen e en meme tèms.

La virado nous menè long d'uno fermo inmènso coume l'imaginan manco pas e lou proufessour Markezín nous parlè de 20.000 eitaro d'eucalitus, 5 milioun de cafeié, 50.000 eitaro de prat pèr 10.000 vaco e 3.000 eitaro de faiòu! Èu, tenié mai de 400 brusc avans que d'American estúrti croumpèsson li terro e n'i'aclapèsson mai de 300!

Travesserian pièi un planestèu tapa de "cerrado", aquelo savano boucado, típico de Brasilia. L'a de cerrado mai o mens duberto, mai o mens tapado, segound lou nombro e la grandour dis aubre. Mai ço qu'es inmutable es lou rouge de la terro, lou verd di fueio e lou blu dóu cèu. Erian à la fin di plueio e vous pode afourti que fuguè uno "bello" fin! Bono idèio d'aguè pres li fotò en anant, qu'au retour s'aganterian uno raisso que li Ceveno n'en sarien jalouso. En quàuqui minuto s'enniéusiguè e lou cèu nous toumbè sus la tèsto. Vesian plus la routo, ço que cambiavo rèn, bord que de routo n'i'avié pas... Vesian plus li trau, ço qu'èro mai grèu bord que li trau, n'i'avié! Mai la gau d'aguè vist lou partage dis aigo e la toumbado vers lou bassin de l'Amazouno, la gau d'aguè pres li milié de kiloumètre de mountagno que barravon l'ourizoun, la gau d'aguè culi uno bato de chivau vièio e seco fissado encaro sus soun ferre (belèu un indian que l'avié perdudo, quau saup?) la gau d'escouta lou proufessour Markezín counta lou país, esplica la naturo (èu, lou fiéu de païsan qu'assajo un "retour à la terro" e abarris de moutoun e d'abiho en mai de sis estudiant), la gau, vo, mai lou tristun tambèn de se dire que tout acò aurié uno fin. E faguè bèn tourna.

Peireto Berengier

\* cf. Prouvènço d'Aro de mars de 2004.



## Un jouine aigo-mourten, proufessour de prouvençau de trîo

À-n-Aigo-Morto i'a de-longo agu de gènt que se soun afeciouna à la counèissènço e à l'espandimen de la lengo nosto e l'an fa emé saupre-faire e devouamen.

Avèn agu mant-uno ensignaire. Dins lis annado quaranto, Nicoulau Lasserre, lou grand felibre, ensignavo à l'escolo coumunalo (de gènt coume Jörgi Vialat, Ramoun Savar, Leoun Jolivet... n'an garda la remembranço).

Dins lis annado sièssanto, un autre felibre dóu país, Jan-Batisto Rossignol, a fa lou proufessour de prouvençau dins un licèu de Marsiho. Pièi fuguè la felibresso Eliano Laporte qu'ensignè un tèms la lengo. Enfin counèissès l'equipo que beilejo lou cous de lengo d'Ò pèr un trentenau d'adulte lou dimècre à la mediatèco d'Aigo-Morto.

En mai d'acò fau saupre qu'avèn aro un Aigo-Mourten de souco que n'en fai soun mestié. Vole parla de noste ami lou jouine Matiéu Poitaven, fiéu d'uno ensignarello counèigudo e d'un boulenjié-pastissié renouma de la Grand-Carriero; es un valènt sagatun de quàuqui famiho de vèntre blu: li Poitavin, li Gout, li Labrousse...

A estudia la lengo d'oc à l'universita Pau Valéry à Mount-Pelié e, tant-lèu soun CAPES d'ava, es venguè ensigna au coulège d'Aigo-Morto ounte l'ensignamen d'aquesto lengo venié d'espeli. Un an après fuguè nouma en plen país prouvençau. À l'ouro d'aro ensigno au coulège Barbara Hendricks dins la ciéuta d'Aurenjo e tambèn dins d'àutris establiment de l'encountrado. Nautre sian resta proche dóu jouine proufessour e avèn segui de-longo soun itinerari. Mai es en realita pèr lou journau La Provence qu'avèn sachu pèr cop d'astre que lou brave Matiéu fasié de-bon mirando eilai dins soun mestié.

Pèr èu, coumpetènt, afeciouna, que la pedagougio e lou saupre-faire ié defauton pas, es esta uno reüssido espetaclouso. La presso lausenjo soun obro emai la de si coulège que s'atenciounon à faire counèisse la lengo.

Pèr l'annado 2002/2003 lou coulège Hendricks a inagura un ensignamen de prouvençau au proufié d'un trentenau d'escoulan de sièsenço em' uno óuriginalita: lis coulegian parlon la lengo pas soulamen en classo de prouvençau mai tambèn, de moumen que i'a, en classo de francés, de sciènci, d'istòri, de geougrafio, de musico... un pau coume acò se fai dins lis escolo bilengo, li calandreto.

Lou sucès es tant grand que se parlo de desveloupa li causo lis annado venènto au coulège e au licèu. L'annado escoulari s'es debanado mai que bèn, lis escoulan soun esta tóuti tras que countènt, emai li mèstre. À la fin de l'annado, la classo a fa dous jour de tèms uno escourregudo en Arles e en país camarguen beilejado pèr soun proufessour

Matiéu Poitavin. An ounoura coume se dèu Frederi Mistral e lou Felibrige. Acò me baio l'escasènço de dire que festejaren dins en 2004 li 150 an dóu Felibrige e li 100 an dóu prèmi Nobel d'ava pèr lou Mèstre de Maiano. Mant uno manifestacioun soun previsto.

Vaqui ço qu'escrí lou journau La Provence: L'ensignamen dóu Prouvençau permet de se recouncilia emé li racino linguistico e culturalo e permet tambèn de faire lou liame entre li diferènti lengo que soun lou latin, l'italian, l'espagnòu, lou francés. Se pòu afourti fin finalo qu'es un biais de vèire li causo pulèu èuropen que estrechamen loucaliste.

Pèr-quant-à iéu ai dins l'idèio, e siéu pas soulet de lou pensa, que parla e escriéure la lengo nosto es pas retrograde nimai counfi dins lou passat, es quicon de mouderne sèmpre d'actualita que pòu atriva li jóuini generacioun. Oublièden pas que, dins lou bourroulis emai li reviro-meinage de la moundialisacioun sian destimbourela e avèn tóuti besoun de counserva nosto identita vertadiero e de trouba nòsti racino prefoundo que se podon descurbi mai que tout dins la lengo dóu terraire. Es acò, lou sabès, la toco mayo dóu Felibrige. Quau tèn sa lengo, tèn la clau que di cadeno lou delièuro, disié Mistral.

La culturo prouvençalo, e la lengo d'oc en generau, an segur un aveni que s'anouciou flourissènt. Avèn aro de mai en mai de site Internet, e de Web-masters. À l'ouro d'aro, dins lou doumaine de la musico i'a de groupe de rapaire e àutri cantaire e dansaire di tèms mouderne, que fan emé de paraulo en Prouvençau de rapa-reggae, o encaro lou raga-mufin sènso óublida lou raga-balèti pèr que li gènt que se boulegon li gambeto e guinchon dóu tafanari, e tambèn lou ... ragapero pèr li que i'agrado mies de chima. Aquéli jouine an meme trouba lou... rap-à papet pèr li que vènon dins l'age. Lou mai renouma es Massilia Sound System. Tout acò pivelo la jouinesso, se n'en fau gaudi e fau tambèn lou faire assaupre à-n-aquéli que se cresien que la lengo dóu país d'O anavo deveni uno lengo morto. Emé l'ajudo di jouine l'aveni es assegura. Mounte soun aquéli nèsci qu'avien lou fege (e lou couiounige) de dire que la lengo dóu miejour èro devengudo iuei l'apanage di vièii generacioun?

Pèr acaba vole dire que sian mai que mai uros de la reüssido de Matiéu Poitavin dins aquesto draio. Aqueste cop! n'en vaqui un, demié li jouine, que buto à la rodo e adus sa péiro au clapas. N'en pouden èstre fièr. Lou benastrugan couralamen e ié fasèn tóuti nòsti coumplimen.

Louis d'Andecy



# Mistral e lou Cardinau de Cabrières

Sus un eisemplari de soun oubrage "Nouveaux méandres" pareigu en 1931 is edicions d'ou Cadran, Carle Maurras escrivè, sus la pajo d'ou faus-titre, uno longo dedicaço:

"Coume Mistral, lou Cardinau de Cabrières dounavo souvènt à pensa que sauprié nous subre-viéure à tóuti e esparid sus nosto toumbo aquelo benedicioun de grand prèire e de vièi ome que baiavo talamen bèn dins l'intimita famihalo, em' aquéu mescladis tant bèu de dignita soubeirano e de discrecioun delicato, basto, de grand cor coume fasié tout."

A bèn resoun Maurras d'uni la memòri de dous grand miejournau, tant bèus ami, que fuguèron Mistral e Cabrières. Dins sa biografo is edicions d'ou Cèdre en 1956, lou canouge Marcèu Bruyère (p.362-365) evoco ansin si raport:

"Mistral, lou countempouran d'ou Cardinau qu'èron uni pèr un meme amour de la lengo e di tradicioun d'ou Mieux, e qu'èron en relacioun, despièi 1859, s'èro amoussa à Maiano lou 25 de mars 1914.

Queto pousicioun èro estado la siéuno à respèt de la religioun? Soun obro èro sano, e, dins l'ensèn, rendié un resson catouli, subre-tout soun pouèmo "Nerto", que sus lou counsèu de Mounseigne de Cabrières, lou pourgiguè à Pio X, en mai de 1910, e que ié vauguè d'èstre ounoura, en retour, d'uno medaio d'or retipant lou Soubeiran Pountife, e de soun retrat, em'uno dedicaço autougrafa. Pèr recebre l'uno e l'autro lou pouèto de Maiano se vouguè metre d'à-geinouïoun, e escriéguè au Sant Paire, lou 14 de jun: "Vosto benedicioun apoustoulico me pourtara bonur e m'ajudara, fiéu cresènt de la Glèiso catoulico, apoustoulico e roumano que siéu, à mourir dins la fe de moun batisme e de mi paire."

Mistral vouliè d'ounc acaba sa vido coume un bateja cresènt. Mai quèti èron fin qu'aquí sa fe e si pratico religiouso? Sèmblo bèn qu'ague toujours serva la fe, emai dins d'unis escasènço ispirado de l'ouportunisme o d'ou respèt uman, l'aguèsse un pau escoundudo. Uno fe que s'apielavo mai sus li tradicioun famihalo e li de sa caro Prouvènço, que sus d'argumen de resoun.

Pèr ço qu'es de la pratico religiouso, lou proublèmo es mai mescla.

D'uni testimòni porton que, despièi 1877, avié pas fa si Pasco. D'autre soun pas tant pessimisto qu'afourtitson que, despièi 1897, soulamen, e encaro à Maiano meme, s'èro pas raproucha di sacramen. E aiours, l'avié fa? Lou canouge Fassy, que lou vesié souvènt, en i'aguènt demanda: "Mai, vòsti Pasco?" Mistral ié respoundegué: "Es pas à Maiano que se fan!" D'efèt, Dono Mistral declarè à M. l'abat Celse, curat de Maiano, que soun mari avié coumunia en Avignoun, d'autri cop à-n-Arles, e, em' elo, à Nosto-Damo di Vitòri, à Paris. Vrai que precisè pas la poutanado que faguè aquéli coumunioun. Pèr ço qu'es de la messo, l'anavo, toujours segound M. Celse, pèr lou mens à tóuti li fèsto.

Mai metié dins l'acoumplimen dis ate religious uno reservo à se moustra francamen catouli, que fasié la diferènci d'emé Roumanille, e Teoudor Aubanel; -l'avèn vist, pèr pourta la capoucho di Penitènt, i fèsto coustantiniano d'Arle. Reservo que leissavo supausa eisa e 'mé resoun, que, de long-tèms, s'èro pas counfessa ni avié pas coumunia. Lou Cardinau de Cabrières aurié ama un afourtimen mai net de la fe de Mistral, e, de sa part, un ate religious decisiéu. Dins aquelo toco, avié deja assaja uno demarcho, en 1913, en counvidant Mistral i Fèsto d'Arle. Sèns n'aguè l'èr, mai Mistral coumprenguè bèn, lou counvidavo à faire un ate publi de crestian praticant. Lou pouèto fuguè proun esmougu pèr aquelo counvidacioun: mai se decidè pas encaro à segui lou counsèu de soun ami piou.

Mgr. de Cabrières se discouragè pas. Pèr li Pasco de 1914, prenguè la decisioun, avans meme que Mistral



siguèsse malaut, de se gandi à Maiano, pèr assaja de lou counfessa.

Fuguè ajuda dins aquelo entre-presu pèr un ami de Mistral, lou d'ou tour Pau Cassin, d'Avignoun. l'escrivié, lou 21 de mars de 1914: "Queto obro santo lou Bon Diéu vous a permès de faire, e queto joio anas adurre i cor catouli, que Mistral i'es tant car. Lou papo Pio X saludara aquéu retour à Diéu em' un vanc de reconeissènço. Ié fasié peno de vèire qu'un tau pouèto restavo aluencha di pratico de nosto religioun. Es d'ounc à Maiano qu'anarai, siegue lou 30 de mars dins lou tantost, siegue dins la matinado d'ou 31..." Quouro aquelo letro fuguè escricho, Mistral èro ajassa, despièi lou 18 de mars, em' uno brouchito. Ié diguèron lou desi d'ou Cardinau de l'ana vèire. Demandè d'en proumié qu'aquelo vesito fuguèsse remesso: ço que faguè escriéure pèr lou Cardinau au d'ou tour Cassin, lou 24 de mars: "Lou retour de Mistral sarié uno talo joio pèr la Glèiso de Franço que me semblavo dificile que s'acoumpliguèsse sènso que noste car pouèto chancellèssè un pau: e vaqui un proumié retard qu'adus à l'obro qu'avès alestido pèr veste afougamen."

Pamens Mistral revenguè sus sa decisioun; e, à soun curat, que ié prepausavo li sacramen, respoundegué qu'esperavo, pèr lou dilun, la vesito d'ou Cardinau de Cabrières, que lou counfessarié. L'aurié fa? La causo, sènso èstre trop seguro, sèmblo versemblablo. Visquè pas fin qu'au dilun. Lou 25 de mars, dins lou tantost, perdeguè qu'asi couneissènço. M. Celse, lou curat de Maiano, souna à la precipitado, ié dounè uno assouluciou e l'Estrèmo-Ouncioun. E Mistral mouriguè, en invoucant li Sànti-Mario, que sa femo ié faguè repeti plusiour cop l'invouacioun: "Gràndi Santo, ajudas-me!" Autant lèu avisa, lou Cardinau escriéguè, lou 27 de mars, au dr. Cassin: "Counprenès mi regrèt: d'autant mai que, n'ai cregnènço, dins l'aucidènt soude que lou terrassè, noste pouèto aguè pas lou tèms ni la forço de se counfessa. Se sara pouscu uni i paraulo de l'assouluciou. Eto! Acò sufis; mai de quant la counfessioun vouldantari, facho, en touto liberta d'esperit, e en deforo de touto cregnènço de la mort touto procho, sarié estado mai edificant pèr tóuti e mai meritadouro is iue de Diéu!"

En couneissènt li liame qu'unissien Mistral au Cardinau de Cabrières, li felibre de Mount-Pelié demandèron à soun evèsque de presida lou service soulenne, celebra à

la Catedralo Sant-Pèire, pèr lou repaus de l'amo de l'illustre pouèto. Aquéu service se debanè lou dijòu 25 d'abriéu, e recampè un grand nombre d'ami di lengo e literaturo miejournalo, vengu noun pas que de Prouvènço e de Lengadò, mai peréu de Catalogno franceso e espagnolo. Demié li proumié Mgr. de Carsalade du Pont, evèsque de Perpignan, acoumpagna de soun vicari generau, M. de Llobret, "toujour bèn aculi à Mount-Pelié", dis un comte-rendu. Sus lou catafau, plaça dins lou transept, èro esta estalouira uno saco de Penitènt Blanc de la Counfrarié de Mount-Pelié, que Mistral n'èro despièi plusiour annado, priour ounourari. L'estello d'argènt di sèt rai, emblèmo d'ou Felibrige, i'èro estado plaçado tambèn. Acabado la messo cantado pèr Mgr. Coulondre, lou Cardinau mountè en cadiero. Prenguè pèr tèste uno tros d'ou Libre de Job: "Tournara plus dins soun oustau, e aquelo demoro elo-memo lou tournara plus vèire."

"Es d'ounc vrai que reveiren jamai aquelo noblo e bello caro d'ome, aquéu front que l'inteligènci enluisissè, aquelo taio elegante e souplo, aquéli bouco elouquènço, aquéli iue penetrant e dous. E, pèr uno endevenènço d'ou tout estraordinari, aquéu que, au brès de la glòri, l'avié vist se clina soute lou geste de benedicioun de Jan Rebol, lou grand pouèto nimesen, vèn vèi saluda sa toumbo, toumbo, de segur, glouriouso pèr la vido qu'a recuberto e la vido qu'a amoussado."

Pièi, lou Cardinau ramentè à-de-rèng, e ço que Mistral faguè pèr Prouvènço, e ço que Prouvènço faguè pèr Mistral. Eu ié dounè l'amiracioun de soun regard; n'amè l'istòri e li coustumo, e, mai que mai, la lengo que la fissè dins de cap-d'obro. En retour, Prouvènço dounè à Mistral soun oustau nadalen, lou cadre de si pouèmo e li persounage que faguè revéure dins si vers, e que Mirèio n'es lou mai poupulari. A trento siècle de distanço, Oumèro nous iniciò is usage grè e trouian, e fai revéure davans nautre un passat qu'a sa glòri e uno civilisacioun qu'a sa grandour.

E l'ouratour de counclure ansin: "Mistral prediquè pèr soun obro e sa vido la fidelita i tradicioun de nosto terro; n'en garda pioussamen lou culte, li pratica dins la famiho e la ciéuta, es lou meior biais d'ounoura la memòri d'ou grand pouèto, sus sa toumbo que se ié mesclon nosti preguiero e nosti plour."

Après lou Cardinau, Mgr. de Carsalade mountè en cadiero, e prenguè la paraulo en catalan. Prouvènço e Lengadò, diguè en gros, soun en d'ou, coume fuguè en d'ou Catalogno quouro davalè au toumbèlo lou grand Verdager. Entre li dous paire de la respèlido prouvençalo e catalano, lou prelat faguè un paralèle esmouvènt, e lis imaginè tóuti dous, planant l'un en dessus d'ou Canigou, l'autre en dessus d'ou Ventour, e se parant la man pèr sagela, dins l'eternita, l'unioun indissoulublo, l'amista imbrandablo di dous pople fraire".

Li temouin se ramentavon di fèsto d'Arle, celebrado en mai de 1913, presidado pèr Mgr. Bonnefoy, archevèsque de z-Ais, e lou Cardinau de Cabrières. Mistral coume li felibre Charloun e Arnavielle prenguèron plaço au proumié rèng de l'assistanço, mai que mai coustituïdo de Penitènt de tóuti li coulour.

Coume la ceremounié s'acabavo, lou courtege di Penitènt se fourmè pèr la sourtido soulenne. Lou Cardinau se sarrè de Mistral pèr l'embrassa au noum d'ou Papo; lou pouèto, l'embrassè à soun tour em'efusioun, au mitan de l'emoucioun generalo e dis aclamacioun de la foulo.

Pau Amargié (P.B.)

1- Sus la religioun de Mistral, cf. Leoun Tessier: Mistral chrétien (Roumanille, Avignon, 1954)

2- Tóuti aquéli letro soun estado coumunicado amistousamen pèr Mgr. Avril, vicari generau de Mgr. Llobret.

## Fiò de la Sant Jan

### Lei Farandoulaire Sestian

Coume tóuti lis an, Lei Farandoulaire Sestian engimbron li Fiò de la Sant Jan lou 23 de jun à parti de 7 ouro 30 de vèspre: concert de la musico municipalo, Plaço de l'Oustau coumunau - Acuei de la flamo davans la Coumuno e distribuïoun de la flamo i ciéuta di País de z-Ais, pièi passo-carriero de la flamo enjusqu'à la Routoundo.

D'assouciacioun sestiano, un escupèire de fio sus d'escasso, de danso e de musico acoumpagnaran la flamo

- 10 ouro: discours à la Routounde dis Autourita e benedicioun de la flamo

- 10 ouro 30: atubamen d'ou fiò

- 11 ouro: danso e balèti à l'entour d'ou fiò,

- 11 ouro 45: fin de la vesprado.

Touto la journado, un ataié mascarara li pichot e un estand explicara lou simbèu d'ou fiò de la Sant Jan. Sara prepausa de faire de pichot message que, lou sèr, saran apounda au fiò.

**Lei Farandoulaire Sestian** - Espàci Frederi Mistral - 18 av Laurent Vibert - 13090 Ais de Prouvènço - Tel: 04.42.29.72.25

## L'estatuo de Jousè Loubet

Jousè Loubet (1874 - 1951), neissiguè à Mount-Pelié mai menè sa vido à Paris e se retirè à Scèus. Ami de Pau Valrèry, de Jan Charles-Brun e de Mistral, fuguè un felibre afouga que revéudè Lis Ami de la Lengo d'Oc au sourti de la grando guerro. Pouèto de lengo d'O, biblioufle recouneigu, publicisto, countaire e animatour d'elèi, regiounalisto afeciouna, soun acioun marquè founs la vido inteleitualo di miejournau de Paris mié-siècle de tèms. Fuguè majourau tre 1921.

Vuei que la coumuno de Scèus a restaura lou Jardin di Felibre (à l'entour de la glèiso) e i'a douna d'espàndi, li Miejouranu de Scèus, Lis Ami de la Lengo d'O e La veillée d'Auvergne, se soun di qu'èro tèms d'apounda soun buste à la tiero deja istalado. Pèr acò fau de sòu e uno souscricioun publico es duberto. Lou buste sara inagura à la felibrejado de 2005.

Poudès manda la soumo que vouldès à:

- A. Armengaud, 9 rue des Migneauxd, 91300 Massy.

- J. Mourgues, 23 bis av. A. Cherrier, 92330 Sceaux.

- R. Vidal, 9 rue J. Racine, 92330 Sceaux.



# La Terrouro Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

## Seguido dóu mes passa

Mai l'escapoucho avié tóuti lis ipoucrisio: avans d'estrifa la raubo de l'innocènto enfant, éu voulié assaja de la desgrafa plan planet, e dins lou cantoun de la chambreto, éu, avié fa auboura un pichot autar emé de vas de flour, dous cire e la vierginello d'argènt qu'avíe adu dóu palais de la carriero de Bretagno. La memo vierginello qu'antan avié ausi li souspir e li preguiero de l'Adelino e de Lazuli. Éro davans aquel autar flouca de riban blanc e blu que, entre davala dóu carrosso, lou canouge Jausserand devíe benesi l'unioin vougudo, coumandado, ourdounado pèr la marqueso Adelaïdo!

Quand tout fuguè bèn lèst, que manquè plus la mendro busqueto, la mendro plumo au nis, lou Caliste pensè à la teletto de soun orro persouno. Lou soulèu avié 'ncaro quàuquis ouro d'aut e avié bèn lesi de se poumada, se frisa e se poudra. Tirè de la gardo-raubo lis abit li plus riche e lis expandiguè sus li credanço, pièi destapè la moulo d'or e l'espousquè sus li doubluro, la sentour di jaussemín. E tout aquéu paupage de moussolino, de dentello e d'estofo sedouso, e aquéli sentour estranjo ié bouiversavon lou sang. Se sentié plus de joio e sabouravo deja si moustrouusi jouissènço!...

E lou soulèu trecolavo alin sus li colo de Mountfrin. Falié enfin s'alesti. L'escapoucho avié adu davans la grand fenèstro bèn esclarado que dounavo sus l'alèio dóu castèu, tóuti li sabouneto e li rasour pèr se barbeja, e li mancheto e la coufeto pèr se frisa. Ves aqui qu'a pendoula lou mirau redoun à l'espagnouletto e de la moussou blanco s'embarbouiejo lou visage e, tout esgarbaia, estrampala, gounflant sa gauto emé sa lengo, tenènt lou rasour lusènt dóu bout di det, raso plan uno gauto e lou coustat de la labro d'en aut e lou coustat dóu mentoun... E coume vai se reprendre pèr entamena l'autro faci de soun visage, ves aqui qu'eilalin, à través la vitro, au bout de l'alèio, vèi aparèisse sus si chivau à brido abatudo, un peloutoun de vue gendarmo de la Nacioun emé si plumacho rouge floutant que vènon sus lou castèu. Ai! ai! ai! l'a pas un istant à perdre. L'escapoucho lacho lou rasour e la servieto au còu, en mancho de camiso, lou visage à mita embarbouia, lou vaqui que franquis li bouito de parfum, la caufeto e tóuti li mancheto; pren l'escalie dis escour, sort pèr darrié, tiro la porto après éu e s'esvalis dins la fourèst!...

E d'enterin que li gendarmo tafurèron dins lou castèu desempièi li croutoun di cavo enjusqu'i souleiadou di téulisso, dins tóuti lis armàri e li dessouto d'escalie, e que bateguèron au clar de luno tout lou bos d'Aramoun e dis Issart emai de Sazo sènso destousca lou nis de la serp. Lou Pouchu e lou Rocofort esperèron en van dins la carriero Sant Porto-avesque davans la porto dóu couvènt.

Pamens tout èro lèst pèr lou raubatòri. Un carrosso bèn barra atala de dous bon chivau èro à la calo dins la sournuro de long di bàrri. Esperavo que lou signau counvengu, pèr reçaupre la countessino emé soun raubaire e lis empourta au castèu de la Vernedo. Lou canouge Jausserand que devíe faire davans Diéu lou sacramen dóu mariage i'èro dedins e de tèms en tèms, metié lou nas au fenestroun. Lou poustihoun qu'èro lou meme gringalet qu'avíe pourta la biheto au castèu, se reviravo sus soun sèti e ié fasié:

- *Mousen lou canouge, emé la luno que fai, ié vese coume en plen jour, e vous assure que moussu lou comte es*



*pancaro arriba.*

- *E iéu te dise, replicavo lou canouge, qu'acò es pas poussible o que se passo quaucarèn d'estrango.*

- *Prenès paciènci, es pièi pas tant tard.*

- *Te fai bon dire, à tu, sabes dounc pas que s'un cop li matino sonon, tout lou couvènt es pèr orto, e i'a plus rèn à faire?... Tè, auso pica Jacquemard, vès aqui uno ouro dóu matin!*

- *Dise pas, fasié lou poustihoun, que moussu lou comte noun fugue en retard.*

- *Es talamen en retard que i'a plus rèn à faire, lou cop es mancal disié lou canouge en mandant emé coulèro dins lou canton de la veituro soun estolo e soun subre-pelis que tenié plega dins un paquetoun bèn nousa pèr la servicialo Miano.*

- *Diéu fague que noun ague agu un marrit rescontre!* souspiravo alor lou poustihoun. E lou canouge barravo mai lou fenestroun, e brandant la tèsto e se cavant lis iue pèr espincha à través la vitro, esperavo mai un moumen sènso muta. De tèms en tèms vesié lis ombro dóu Pouchu e de Rocofort que vanegavon eila, de long di muraio dóu couvènt.

Emai aquèsti dous estafié devenien impaciènt. La niue s'escoulavo e sabien plus que pensa en vesènt pas veni lou Caliste. L'avíe bèn tèms que li tambourin di farandoulo mascarado s'èron teisa. L'avíe bèu tèms que lou Caramentran èro brula sus la Plaço dóu Palais. Pamens de tèms en tèms, eila, au bout de la carriero de la Calado, s'ausissié encaro un masco tardié embriaga que s'acampavo à soun oustau en cantant:

*Adiéu paure!*

*Adiéu paure!*

*Adiéu paure Caramentran!*

La voues s'aliuenchavo, s'ausissié uno porto que se barravo e vaqui mai lou silènci grèu de la frejo niue! S'ausissié mai plus que la fèbre-countunio dóu barulage dis aigo salo de la Sorgo que coulavo tout de long de la carriero Ananello dins un gaudre prefouns bourda de bouis-sounas, sournou coume un avèn, un vabre negras que soulié alin, dessouto lis oustau de la Calado e s'esperlougavo au descubert enjusqu'au bàrri, aqui passavo dessouto e boumissié dins lou Rose car-

vague de balanço! Aurias di que dansavo e cantavo touto ravidò de vèire parti aquéu carrosso negre qu'èro vengu, lou michant, pèr ié rauba soun Adelino. E balalin! E balalin! Jamai avíe souna tant vivo e tant gaiol!...

Lou Pouchu e lou Rocofort en vesènt parti lou carrosso avien perèu decampa. Aquelo campaneto anunciavo l'aubo dóu jour. Éro l'ouro de regagna la fourèst emé li loup e li reinard que tornon di jasso e di galinié o di cadarau di vilo vesino.

## Chapitre LVIII La poulido mourgueto

Quand lou jour clarejè, la campaneto se boutè mai à brand emé la memo joio e alor, arribèron au couvènt de jouini fiho aligourado e riserello qu'aduguèron dins un gourbelin, uno raubo de moussolino emé un grand velet de tulo blanc coume la nèu dóu Ventour. E pièi arribè lou pastissié de la Plaço dóu Change pourtant souto chasque bras un sa de papié plen de dragèio, pièi arribèron en se courrènt après, uno esfourniado de clerjoun emé la caloto roujo pourtant sis aubo de dentello e si camai vioulet sus lis espalo. Pèi venguèron endimencha, quasimen triste, Vaulcar emé Lazuli e lou brave Claret. Tout aquéu mounde intravo dins lou couvènt. E de vesin, e de vesino, de mouine, de canouge, de capelan e d'abachoun, de chatouno e de vièio, la capello di sorre de Santo Ursulo se cacaluchè de mounde. Enfin lou carrosso de Mounsegnour l'avesque d'Avignoun arribè. La pichoto campaneto que ié vesié de liuen, amount dins soun clouchié, se boutè mai à souna: balalin! balalin! pèr mounsegne d'Avignoun. Sono que sounaras!

Entre que lou souïsse faguè restounti lou barda de la capello en picant tres cop emé soun alabardò pèr anuncia l'arribado de mounsegne l'avesque, touto la foulo dóu mounde s'agenouie e reçaupèguè la santo benedicioun de l'avesque aligoura, maigrinèu que passavo vite vite, au mitan de la capello en benesissènt de drecho e de gauchò, emé si grand vicari poutiflard qu'avien proun peno à lou segui.

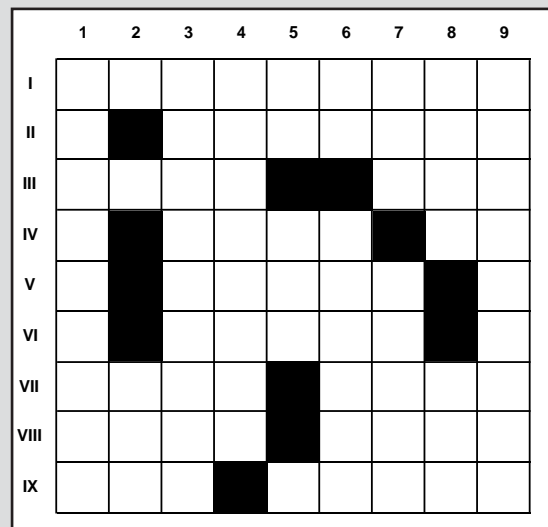
Es que mounsegne Estève èro pas d'aquéli avesque de parado que se gounflavo dins sa pèu e quasimen se sarien fa pourta coume de sant sus si cadiero. L'anavo à la bono apoustoulico, lou brave ome, coume quand èro simple curat dins soun vilage, que falié que la mita dóu tèms atubèsse li cire de l'autar e que sounèsse la messo e meme de cop, ajuda pourta li pàuri mort au cementèri! Tambèn soun porto-co èro aqui que pèr figuro. Jamai mounsegne Estève se sarié leissa passa l'aubo o bouta la mitro sus lou sup pèr aquéu Jan-femo!

Tambèn li fidèu s'èron pancaro avisa, que mounsegne avíe passa que deja èro au mèstre autar, vesti, mitra e entounavo lou Magnificat. Tout d'un tèms, lis encensié tubavon, lou ridèu de la grasiho di mourgo s'abouravo, lou pourtissoun dubert. Envirounado de tóuti li mourgo dóu couvènt, aparaisié esbriaudanto coume un soulèu, l'Adelino, dins sa raubo novialo emé lou velet blanc de tullo, bello aqui dessouto coume Nosto-Damo di Graci!

*Seguido lou mes que vèn*



# Li mot crousa de Pau Lacoste



**Ourizountalamen**

- I – Capitalo d'ouriènt, i'a 3 à 4.000 an.
- II – Sause espinous.
- III – Avèn chascun li nostro, davans – Lou jour d'apera-vans.
- IV – Avé soun gounfle – Noto de musico.
- V – Enuei.
- VI – Gisclèt.
- VII – Moudificacioun chimico facho à mita – Gardiano sènso la mita.
- VIII – Mèfi de si figo pougnènto – Dins lou flanc.
- IX – La maire dis ome – La fin dóu coumençamen.

**Verticalamen**

- 1 – Em' acò li countaire fan tira de long.
- 2 – Counvida qu'à mita.
- 3 – Es un travai de barro!
- 4 – Espresso trufarello.
- 5 – Inicialo d'uno pouëtesso amigo de Pau Arène – Ribiero miejournalo.
- 6 – Inicialo dóu foundadou de *Lou Païs*, en Gevaudan.
- 7 – Fin de l'endouible – Un grand païs vesin.
- 8 – Nascudo, en franchimand – Metre d'òli.
- 9 – Lou proumié pecat.

**Souluciuon dóu mes d'abriéu**

**Ourizountalamen**

- I – Moustardo.
- II – Interieur.
- III – Edificant.
- IV – Til (bury) – Oh! – E. O. (Enri Oddo).
- V – Esau – Olt (Lot).
- VI – Ion.
- VII – Riéumau.
- VIII – Arnavielo.
- IX – No (se) – Ternen.

**Verticalamen**

- 1 – Mieterrano.
- 2 – on-dis – Iro.
- 3 – Utilamen.
- 4 – Fes – Tau.
- 5 – Trio – Am(a)ve.
- 6 – Aicho – Air (e).
- 7 – Roa (de Rouan) – Liuen.
- 8 – Duneto – Le.
- 9 – Orto – Noun.

# Quand la Fourmulo 1 fa un tabac!

Se vous croumpès de cigaleto, legissès sus lou paquet: Fuma tuio e se bevès, risquas la ciròsi. Alor se pensas à vosto santa o mai simplamen à voste porto-mounedo, viras d'esquino e gratas camin. Pèr la Fourmulo 1, es pas tant simple que, se se passon de la publicita pèr lou tabac e pèr l'alcol, rèsto plus grand causo pèr finança uno sasoun complèto que costo uno fourtuno.

Souvèntei fes, eici, avèn parla dei salàri e primo de touto meno que se prènon lei jougaire de baloun e que fan que la majo part dei clubes éuropen soun dins lou rouge quand soun pas sus la paio coumo lou clubes anglés de Leeds, i'a gaire prestigios, o encaro, en Itàli, la Roma e la Lazio.

Mai dins lou pichot mounde de la Fourmulo 1, i'a pas que lei pilot que soun carivènd. Fau saupre que pèr metre en pisto dous boulide, fau coumta un cinquantenau de mecanician e subre-tout s'estaca leis engeniaire lei meior que siegon moutouristo, especialisto pèr lou chassis de la veituro o dins lou doumaine de l'aerodinamisme que soun lei tres paramètre essenciau de la curso autoumoubilo amé... lou gàubi dóu pilot, segur. Pamens, i'a pas que lei tres jour de Grand Prèmi, que cado chourmo a tambèn sei pilot d'assai que viron tout l'an pèr mai tasta lei veituro e metre au poun lei darniéreis inouvaciens avans de pousqué leis apoundre puèi en coumpeticien, sènso parla dei moutour que viron de miliasso d'ouro au banc de provo.

Segur que darriè cado escudarié i'a uno grando marco autoumoubilo que gardo soun noum coumo Renault, Jaguar, Honda, Toyota, o que l'ajusto à-naquèu de l'escudarié coumo Williams-BMW, Mac Laren-Mercedès o Jordan-Ford mai, la plus celèbro, finocho que finocho, emai lou mounde sachèsson que s'agis de la firmo Fiat, a toujours garda lou noum que fa sa celebrita dins lou mounde entié, Ferrari, la marco dóu cavallino negre escalabra que tóutei leis afouga de veituro pantaion de la mena un jour emai siegue lou tèms d'un tour de pisto au Castelet e de prendre... la fotò pèr la moustra eis ami.

Segur qu'aquélis escudarié, deja soustengudo pèr sa marco soun lei meioro mai escupisson pas sus la mounedo que li vèn de la publicita e que se partisson amé aquélei qu'an qu'acò pèr faire viéure sa chourmo. Es aqui que fau parla dóu gros catau de la Fourmulo 1 que li regno sènso partàgi despuèi 40 an, l'Anglès Bernie Ecclestone, felibustié de proumiero.

D'efèt, aquel ome es lou proupièrari vertadié d'aquèu Circus que viro dès mes l'an ei quatre cantoun de la planeto e mai de quàuquei circuit coumo

lou dóu Castelet. Es éu que cado annado suprimo o ajusto uno vilo nouvello à la tiero dei Grand Prèmi, qu'aquest an passo de 16 à 18. I'a pas ges de proufié pichot. Fin finalo es éu qu'encaisso ço que pagon lei circuit pèr participa e subre-tout la mauno de la publicita que pèr 80% represento l'essenciau dóu buget gloubau.

Enjusqu'aro, franc de quàuqueis uns, lei Grand Prèmi se debanavon en Éurope, mai la lucho contro lou tabac e tambèn l'alcol s'es generalisado: la lèi s'aplicara à l'ensèn de la Coumunauta lou 31 de Juliet de 2005. En Franço, lei lèi Weil e Evin s'aplicon deja pèr tout ço que se passo dins lou doumaine espourtiéu. Es ansin que cado annado fau uno derougaciens pèr que lou Grand Prèmi de Franço qu'antan se fasié au Castelet, se pousquèsse debana despuèi un desenau d'an à Magny-cours, dins la Nièvro mai procho, pèr plaire ei Parisen.

Aro lei coustrencho soun mai forto e sufis plus de leva la publicita estatico (lei panèu pausa long de la pisto), mai tambèn aquélei que soun sus leis aleiroun dei veituro, qu'aquélei que pagon, lei Marlboro, Gauloise Bleue, Camel, Carlsberg, Heineken e compagnié li retroubon plus soun comte. Aro, leis Estat Uni an un autre biais de councèbre la curso autoumoubilo que la Fourmulo 1 li agrador pas forço e lou Canada toujours pèr causo de lèi anti-tabac deguè paga 20 milioun de doular en coumpensaciens mai rèsto en chancello pèr leis annado venènto. L'Argentino – Ô! Mano de Manuel Fangio! e lou Meissique an pus lei mejan de se l'oufri. Alor de qué faire? Lou Bernie Ecclestone es pas d'aquélei que mancon d'idèio.

Elementàri, moun car Watson! coumo aurié di Sherlock Holmes. — Se nous voulès plus en Éurope, anaren en Asio, coumo acò, saren tranquile! rebequè l'Ecclestone. E vaqui coumo lou Circus se retroubara au Japoun qu'acò es un classi mai tambèn en Malesio, à Bahrein e mai en Chino, la Coureio aguènt deja pausa sa candidatura. Perqué pas au Tibet?

Pamens, fa uno pountannado que plano la menaç de supremi la retransmissien dei Grand Prèmi à la televisien, emai se courreguèsson en galèro, toujours au noum dei famòusi lèi contro lou tabagisme e l'alcol.

Segur que lou Bernie s'es deja rensigna pèr faire sei Grand Prèmi sus uno outro planeto. Venèn de trouba d'aigo sus Mars, en cavant mai founs, bessai que li troubaren de petròli!

Jan Fourestié

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Mai 2004.  
 Numerò 189. - Pres à l'unita : 2, 13 èuro.  
 Dato de parucioun : 2 de mai de 2004.  
 Depost legau : 13 janvié 2004.  
 Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssu: n° 68842  
 ISSN : 1144-8482  
 Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.  
 Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro  
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Representant legau : Bernat Giély.  
 Empremerie: SA "La Provence"  
 Centre Méditerranéen de Presse  
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
 Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
 http://www.prouvenco-aro.com  
 Dessinatour: Gezou  
 Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.  
 Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

.....  
 .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 èuro

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 èuro

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho



# La literaturo prouvençalo à l'Universita Laval au Québec

**Maugrat l'aliuanchamen e li diferènci geografico majò, li gènt dóu Québec que parlon francés, an, emé Prouvènço, uno relacioun privilegiado. Mai d'un, demié nautre, an vesita mai d'un cop aquesto regioun de França. D'uni an fa li draio touristico, d'autre, un pau mai curious, an cerca de descurbi uno outro Prouvènço. Es quant à iéu, ço qu'ai recerca en Prouvènço.**

l'a adeja mai d'un trentenau d'an, siegue dins lis annado 70, descubiguère Prouvènço, au moumen de quàuqui viage d'estúdi sus li lengo roumano, dins l'encastre de mi recerca de Mestreso ès Art à l'Universita Laval en estúdi grecò-roumano e en lengo roumano. Ai alor, treva d'universitari de trio, de gènt bagna de culturo grecò-latio e prouvençalo coume d'artista e de mesteirau devoua à soun art. Mai d'un a crousa ma routo d'estudiant quebequés qu'assajavo alor, autant que lou poudié, trouba soun camin dins lou laberinte d'uno culturo tras que diferènto e d'uno civilisacioun forço richo. Aro, encaro, lou souveni de tóuti aquéli persouno rèsto encaro di viéu.

Mai ço que me seduguè, en aqueste tèms, èro precisamen lou travai di santounié. Quant d'urous moumen passère emé aquéli mesteirau abile que praticavon soun art emé uno meno de devoucion! Rescountrère tambèn de Quebequés que venien pèr s'inspira d'aquest art pèr aprendre lou mestié de santounié e de lou traspauca, aquí, au Québec, emé fidelita e respèt pèr si davancié prouvençau. Es adounc dins aqueste environamen qu'ai publica un librhoun sur lou subjèt, titra: *Les Santons de la crèche, en Provence, au Québec et en Arcadie*. L'amiro d'aqueste libre èro de ramenta moudestamen lis òurigino prouvençalo d'aquél mestié e de n'en presenta li meiors òubrié quebequés e acadian dins sa fidelita à la Prouvènço e soun òuriginalita bèn particuliero. Li santoun, aquí, lou fau rapela, an li pèd dins la nèu, bèn vertadiero. E que siegon de Québec, de Trois-Rivières, de Mountréal, de Charlevoix, d'Acadio o de Gaspesio, raconton de soun biais, coume lou fan aquéli de Prouvènço, la vido vidanto e simplò di gènt d'eici.

Aqueste virouion pèr lou mounde di santoun, l'avès coumprès, es à l'òurigino de moun interèst pèr la Prouvènço e sa culturo. De noumbrósi leituro, de vesito d'espousioun e de museon, sènso parla de quàuqui viage dins lou Miejour, m'an fa descurbi un mounde oute ai un mouloun d'afinita. Pèr li Quebequés que parlon francés, environa d'uno mar de gènt que parlon anglés, tout ço que toco la culturo grecò-roumano, li lengo roumano, sa defènso e soun ilustracioun

devèn precios, au sèns eti-moulougi dóu mot, valènt-à-dire, inestimable.

Es coume acò que long di dariéri decenio, me siéu atala à l'estúdi de la literaturo prouvençalo, d'en proumié en reviraduro franceso, pièi en lengo prouvençalo òuriginalo. Mistral, li felibre e autant d'òutris escrivan prouvençau an largamen òcupa mi lesi que me leissavo moun travia de prouffessour de linguistico à l'universita. E bono-di aquéli leituro, acoumpagnado de recerca, descurbiguère, à flour e à mesuro dis annado quàuquis aspèt de la richesso de la culturo prouvençalo.

Es aquéli couneissènço qu'ai vougu parteja emé d'estudiant de l'Universita Laval.

En 1996, ai pougi uno proumièro tiero d'entrevisto oute fasian uno aprocho de la Prouvènço literari despièi Mistral e lou Felibrige. Pièi, davans l'interèst que grandis pèr aquelo proumièro esperiènci, ai adouba uno segoundo tiero de counferènci oute counvidère lis estudiant à remounta i sourço de la literaturo de lengo d'Oc: li cansoun di troubadour e di pouèto courtés.

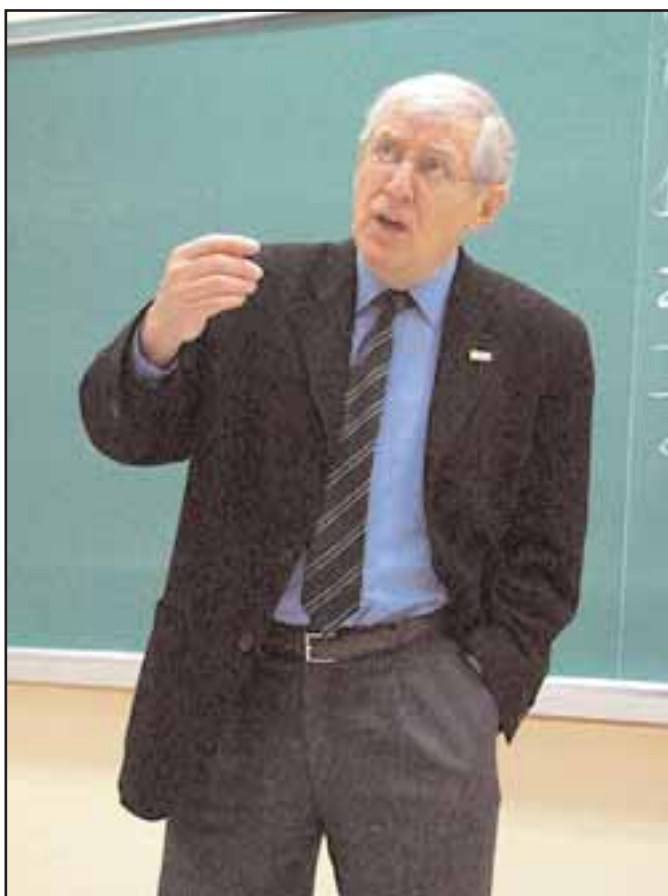
En seguidò, un coulègo miéu, istourian e geografo, pougi-guè un cous sus *La Provence et sa géographie*. Fin finalò, siéu à-n-adouba uno outro tiero d'entre-tenènço que pouraran sus li coustumo prouvençalo en meme tèms escricho e representado pèr l'image. *Les belles Arlésiennes*, pèr eisèmple, talo que soun celebrado pèr Mistral e tant pouldamen ilustrado pèr Léo Lelée, inaguraran aquéli charradisso. Es-ti beson d'apoundre qu'en aquesto annado dóu centenari dóu Pres Nobel de literaturo atribuí à Mis-



tral, faren uno grandò pauso sus li noumbrous ilustratour de Mistral.

D'òutri proujèt, entre autre un cous de lengo prouvençalo, crebara l'òu, belèu... Dins aquelo amiro, de dardèno couplementari sarien alor necito. Faudra counvincre li persouno respousablo de l'utilita d'aquèsti proujèt. Pèr iéu, me pense que l'interèst pèr Prouvènço, sa culturo e sa lengo anara en grandissènt e que poudren parteja emé lis afouga de mai en mai noumbrous l'èiritage de Frederi Mistral.

**Glaude Pelletier**  
Universiat Laval - Québec  
Reviraduro T. D.



## Universita Laval

### L'ourigino

Tancado au mitan de la capitalo dóu Québec, l'Universita Laval es uno di mai grandò universita dóu Canada. Aro, l'Universita Laval pougis mai de 350 prougramo d'estúdi e aculis 36.000 estudiant dins li tres cicle.

Sis òurigino remontan à 1663, quand Mounsegne de Laval, proumièro evesque de la Nouvello França, foundè lou Seminari de Québec. Uno charto reialo, coustituènt l'Universita Laval, es baiado pèr la Rèino Vitouria en 1852. Pièi, tre 1878, l'Universita Laval duerb uno sucursalo à Mountréal. Aquelo Universita Laval à Mountréal devèn, à parti de 1920, l'Universita de Mountréal. Proumièro universita canadiano, l'Universita Laval coustituèt coume acò lou grèu de tout ensignamen superiour en francés en Americo.

### Lis armarié

*De gueules à la croix d'or chargée de cinq coquilles d'azur et cantonnée de seize alérions d'argent.*

En 1951, l'Universita Laval se baio de novèllis armarié que reprouduson fidelamen li tra dóu blasoun de Mounsegne de Laval. Un escut ourna d'uno crous cargado de cinq couquiho e acantounado de 16 alerioun sènso bè ni pato, simbolisant lis enemi vincu au moumen di roumavage que faguèron lis àvi de Mounsegne de Laval. Se decidè de revessa li coulour. Es coume acò que lou founs es devengu de *gueule* (rouge), la crous, jauno or, lis alerioun, gris

d'argènt e li cinq couquiho, azur. Aquélis armarié soun adoun aquéli de Monsegne de Laval, mai i coulour revessado, marcant coume acò l'afiliacioun espiritualo qu'es entre lou proumièro evesque de Québec foundado dóu vièi Seminari de Québec e l'Universita de Laval. Devisò

La devisò qu'aparèis dins les armarié de l'Universita de Laval es: *Deo favente haud pluribus impar* ço que vòu dire: Emé la gràci de Diéu, que sèmblo en res.

Es ispirado d'aquello de Louvis lou quatourgen: *Nec pluribus impar*. Emé moudestio, lou grand rèi poudié dire que l'avié pas proun de persouno que ié fuguèsse inferiour. L'Universita a fa siéuno aquelo devisò, en se disènt, après tout, que la moudestio se pas soulamen l'apanage di rèi...

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

